

St.prp. nr. 10

(2002–2003)

Om samtykke til ratifikasjon av konvensjon av 20. april 2001 om bevaring og forvaltning av fiskeressursar i det søraustlege Atlanterhavet

*Tilråding frå Utanriksdepartementet av 1. november 2002,
godkjend i statsråd same dagen.
(Regjeringa Bondevik II)*

1 Innleiing

I denne proposisjonen ber regjeringa om Stortinget sitt samtykke til ratifikasjon av konvensjon av 20. april 2001 om bevaring og forvaltning av fiskeressursar i det søraustlege Atlanterhavet. Konvensjonen etablerer Den søraustatlantiske fiskeriorganisasjonen (South East Atlantic Fisheries Organisation, SEAFO).

Arbeidet med å etablere den nye regionale fiskeriforvaltingsorganisasjonen starta i 1997. Konvensjonsteksten blei forhandla ferdig 11. november 2000, og blei undertekna i Namibia 20. april 2001. I tillegg til Noreg er konvensjonen undertekna av dei fire kyststatane Angola, Namibia, Storbritannia (på vegner av St. Helena) og Sør-Afrika, samt EU, Island, Sør-Korea og USA.

I og med at deltaking i konvensjonen inneber årlege økonomiske utgifter, er Stortingets samtykke til ratifikasjon naudsynt i medhald av Grl. § 26 andre leddet.

Konvensjonen i engelsk originaltekst med omsetjing til norsk følgjer som trykt vedlegg til proposisjonen.

2 Generelt om konvensjonen

Den overordna målsetjinga til SEAFO-konvensjonen er langsiktig bevaring og berekraftig bruk av marine ressursar i det søraustlege Atlanterhavet. Partane pliktar å innføre tiltak som skal sikre ein langsiktig berekraftig bruk av fiskeressursane i konvensjonsområdet. Konvensjonsområdet er avgrensa til det opne havet, og omfattar såleis ikkje den økonomiske sona til kyststatane i området.

FNs havrettskonvensjon av 1982 gjev kyststatane suverene rettar til ressursutnytting i eiga økonomisk sone, men slår samstundes fast ei plikt til samarbeid for forvaltinga av bestandar som finst innanfor dei økonomiske sonene til to eller fleire statar eller i den økonomiske sona og på det opne havet. FN-avtala om fiske på det opne havet, som blei undertekna 4. desember 1995, vart sett i verk i desember 2001 og nedfeller også ei plikt for statane til regionalt samarbeid om fiskeriforvaltinga. Slikt regionalt samarbeid føreset etablering av ein organisasjon for regional fiskeriforvaltning. Vidare heiter det at berre statar som er medlemmer av ein organisasjon eller som samtykkjer i å bruke dei tiltaka for bevaring og forvaltning som er fastsette

gjennom ein slik organisasjon, skal ha tilgang til dei fiskeressursane som desse tiltaka gjeld for.

SEAFO-konvensjonen er den første regionale avtale om fiskeriforvaltning som er etablert etter FN-avtale om fiske på det opne havet av 4. desember 1995. SEAFO representerer eit eksempel på gjennomføring av det internasjonale samarbeidet som FN-avtale legg opp til, og byggjer i stor grad på avtale og prinsippa i denne. SEAFO-konvensjonen går likevel lenger enn FN-avtale i og med at SEAFO både dekkjer stasjonære og vandrande bestandar.

SEAFO-konvensjonen vil ta til å gjelde 60 dagar etter at han er ratifisert av 3 statar, dersom minst éin av desse er ein kyststat. Det er enno berre Namibia som har ratifisert konvensjonen.

3 Nærare om dei einskilde artiklane i konvensjonen

Fortala uttrykkjer målsetjinga om og trongen til langsiktig berekraftig bruk av fiskeressursane i det søraustlege Atlanterhavet. Det blir vist til at det skal takast omsyn til relevante reglar, mellom anna føre-var-prinsippet i FNs havrettskonvensjon av 1982, FN-avtale av 4. desember 1995, FAOs (matvareorganisasjonen i FN) avtale om at fiskefartøy skal halde internasjonale tiltak om bevaring og forvaltning på det opne havet og regelverket til FAO om ansvarleg fiske av 1995.

Det blir vidare vist til behovet for samarbeid, både internt i organisasjonane, mellom organisasjonen og kyststatar og mellom ikkjemedlemer som fiskar i området til konvensjonen og organisasjonen. Det blir slått fast at etableringa av SEAFO er den beste måten å oppnå desse målsetjingane på.

Artikkel 1 definerer det nærare innhaldet av sentrale omgrep i konvensjonen.

Artikkel 2 slår fast at målsetjinga til konvensjonen er å sikre langsiktig bevaring og berekraftig bruk av fiskeressursane i området til konvensjonen gjennom effektiv gjennomføring av konvensjonen.

Artikkel 3 listar opp dei generelle prinsippa som skal leggjast til grunn av partane for å oppnå målsetjinga til konvensjonen. Partane pliktar for det første å innføre tiltak som skal sikre ein langsiktig berekraftig bruk av fiskeressursane i området basert på bruk av føre-var-prinsippet. Desse tiltaka skal vere baserte på dei beste tilgjengelege vitsskapelege data. Det skal vidare takast naudsynt omsyn til den verknaden fiske har på artar i slekt med og artar som høyrer til det same økosystemet.

Ein skal søkje å hindre at fisket får ein negativ verknad på marine ressursar samla sett.

Artikkel 4 slår fast at konvensjonen får verknad i konvensjonsområdet, som omfattar alt farvatn utanfor nasjonal jurisdiksjon i eit nærmare avgrensa område. Konvensjonsområdet er såleis avgrensa til det opne havet.

Artikkel 5 slår fast at partane er einige om å etablere Den søraustatlantiske fiskeriorganisasjonen, heretter kalla «Organisasjonen». Organisasjonen vil bestå av sjøve kommisjonen, ein vitsskapskomité, ein komité for kontroll- og handheving, samt eit sekretariat. Dei privilegia og den immuniteten som Organisasjonen og dei tilsette skal ha på territoriet til ein konvensjonspart, skal fastsetjast etter avtale mellom Organisasjonen og vedkommande part. Hovudkvarteret til SEAFO vil ligge i Namibia. Dei offisielle språka til Organisasjonen skal vere engelsk og portugisisk.

Artikkel 6 fastset kompetansen til kommisjonen. Kwart medlem skal ha ein representant i kommisjonen. Kommisjonen skal bl.a. kartleggje trong til bevaring og forvaltning, utforme og vedta slike tiltak, fastsetje total tillaten fangst og/eller fiskeinnsatsnivå m.v.

Kommisjonen er det utøvande organet i Organisasjonen og er samstundes høgaste organ. I tilhøvet mellom kommisjonen og dei underliggjande organa er det framleis eit dualistisk system. Kommisjonen skal kunne instruere slike organ, men ved fastsetjing av mellom anna forvaltingstiltak skal rådgjevinga frå vitsskapskomiteen og komiteen for kontroll og handheving leggjast til grunn.

Artikkel 7 seier at Kommisjonen skal nytte eit føre-var-prinsipp i høve til bevaring, forvaltning og utnytting av fiskeressursar i området for konvensjonen for å verne desse ressursane og bevare det marine miljøet. Kommisjonen skal utvise større aktsemd når datagrunnlaget er usikkert, upåliteleg eller utilstrekkeleg. Mangel på tilstrekkeleg vitsskapeleg informasjon skal ikkje kunne brukast som grunn for å utsetje eller la vere å treffe tiltak om bevaring og forvaltning.

Artikkel 8 omhandlar korleis møta i kommisjonen skal gjennomførast. Vidare er det gjeve rammor for at SEAFO skal vere ein open organisasjon gjennom deltaking av mellomstatlege og frivillige organisasjonar.

Artikkel 9 set rammene for ein komité som har ansvaret for å kome med tilrådingar om gjennomføring, kontroll og handheving av konvensjonen.

Artikkel 10 omhandlar ein vitsskapskomité som skal etablerast i SEAFO. Artikkelen fastset korleis dette arbeidet skal organiserast og kva retningsliner komiteen skal arbeide etter.

Artikkel 11 fastset at det skal tilsetjast ein eksekutivsekretær i SEAFO for ein periode på fire år med høve til ein ytterlegare periode, totalt åtte år.

Artikkel 12 omhandlar finansiering av og budsjett for organisasjonen. Partane sine tilskot skal reknast ut frå ein kombinasjon mellom like delar og fangst i området. I dei tre første åra skal likevel tilskotet delast likt mellom partane utan omsyn til fangst i området.

Kommisjonen skal vedta budsjettet til organisasjonen på årsmøtet. Generalsekretæren skal legge fram budsjettutkast overfor partane minst 60 dagar før årsmøtet til kommisjonen.

Artikkel 13 inneheld eit sett av klare plikter som vert knytte til det å vere medlem av SEAFO. For det første blir det kravd at partane gjev opplysningar om fiskeri, mellom anna om biologi, fangststatistikk og kva innsats som er bruka i fisket. Partane skal også regelmessig informere om korleis regelverket til Organisasjonen blir gjennomført i nasjonal lovgjeving. For det andre har kyststatane visse plikter til å samle inn informasjon om bestandar i sitt område, og til å opplyse om reguleringstiltak innanfor dei nasjonale sonene. For det tredje er det krav om at partane informerer om eventuelle sanksjonar overfor fartøy som har brote regelverket i organisasjonen.

I punkt 6 (a) går det fram at flaggstatprinsippet skal leggjast til grunn. Det vil seie at den staten der fartøyet er registrert har primær jurisdiksjon over fartøyet. Vidare skal partane så langt som mogeleg setje i verk tiltak overfor sine borgarar og nasjonale selskap for at desse skal følgje regelverket til kommisjonen. Etter punkt 6 (b) skal dei høva til fiske som kommisjonen gjev partane, berre nyttast av fartøy som fører flagg som tilhøyrer konvensjonspartane.

Artikkel 14 fastset pliktene til partane som flaggstatar. Utgangspunktet er at ein flaggstat skal setje i verk tiltak som sikrar at fartøya held regelverket i SEAFO, og at slike fartøy ikkje driv noko form for aktivitet som reduserer effekten av slike reglar. Vidare skal flaggstaten autorisere fartøy for å fiske i SEAFO-området. Det er lista opp ei rekkje tiltak som flaggstaten bør innføre for å ha kontroll over dei fartøya som fører flagget hans.

Etter punkt fire skal partane også sikre at det ikkje skjer noko uautorisert fiske i område utanfor konvensjonsområdet på bestandar som vandrar mellom konvensjonsområdet og dei andre områda. Dette kan vere både innanfor nasjonale soner og på det opne havet utanfor konvensjonsområdet.

Artikkel 15 omhandlar rettane og pliktene havnestatane har til å fremje effektiviteten av tiltak om bevaring og forvaltning. Havnestaten har rett til å

inspisere dokument, fangstreiskapar og fangst som er om bord i fartøyet. Havnestaten skal vedta føresegnar som gjev rett til å nekte landing og omlasting dersom det er klart at fangsten er i strid med konvensjonen. Flaggstaten har ansvaret for oppfølging av egne fartøy ved brot på reglane.

Artikkel 16 slår fast at kommisjonen skal etablere eit system for observasjon, inspeksjon, kontroll og handheving. Mellom anna er det ein føresetnad at det blir laga eit system for satellittovervaking av fiskefartøy, gjensidig inspeksjonsrett, spesielle krav for oppfølging av eventuelle krenkingar og eit observatørprogram.

Artikkel 17 omhandlar vedtak og slår fast at substansielle spørsmål skal vedtakast av kommisjonen ved konsensus blant dei partane som er til stades. Kva som er substansielle spørsmål skal avgjerast av kommisjonen. Inntil vidare er det krav om full semje i kommisjonen ved vedtaking av budsjettet, jf. artikkel 12 punkt 1.

Vedtak i andre saker skal takast med simpelt fleirtal av dei partane som er til stades og røyster.

Artikkel 18 regulerer det samarbeidet det blir lagt opp til at SEAFO skal ha med andre organisasjonar, anten regionale organisasjonar for fiskeriforvaltning eller andre mellomstatlege organisasjonar. Det skal takast omsyn til andre tiltak om bevaring eller forvaltning for regionen.

Artikkel 19 slår fast at partane må sikre ei ein skapleg forvaltning av bestandar som vandrar mellom konvensjonsområdet og dei nasjonale sonene. Det blir gjeve retningslinjer for å sikre samsvar mellom dei tiltaka som blir sette i verk i regi av SEAFO, og dei tiltaka som blir sette i verk av kyststatane.

Artikkel 20 fastset kriteria som Kommisjonen skal kunne nytte ved fordeling av fiskerettar i konvensjonsområdet. Ved fordelingar av fiskerettar blir det lagt til grunn ein ganske klar kyststatprofil. For fjernfiskenasjonar vil «historisk fangst» vere det sentrale grunnlaget for slike rettार, jf. bokstav (b). Vidare vil partane gjennom eit vitskapeleg basert prøvafiske kunne etablere eit grunnlag for kommersielt fiske, jf. bokstav (f).

Dersom fartøy frå ein part konsekvent bryt tiltak om forvaltning, skal dette kunne føre til reduksjon av vedkomande part sine høve til å fiske.

Artikkel 21 inneheld ei anerkjenning av den spesielle trongen utviklingslanda har til retningslinjer for samarbeid mellom desse landa. Trongen ligg i at dei ofte er avhengige av fiske, at det er ein trong til å verne små fiskarar, samt å sikre at ikkje ein urimeleg stor del av ulempene ved bevaringstiltaka fell på utviklingslanda. Når det gjeld samarbeidsformene skal dei fremje utviklingslanda si

evne til å forvalte og utnytte fiskebestandar, mellom anna bistand retta mot betre fiskeriforsking, kontroll og overvaking av fisket og opplæring.

Artikkel 22 slår fast at dei kontraherande partane til konvensjonen skal ha ei aktiv haldning til ikkje-medlemers fiske i konvensjonsområdet. SEAFO vil vere ein open organisasjon, i samsvar med prinsippa i FN-avtala av 4. desember 1995 om fiske på det opne havet. Dette kan gjerast gjennom innhenting av opplysningar om slik aktivitet, utveksling av informasjon og ved å oppmuntre ikkje-medlemmer som fiskar i konvensjonsområdet til anten å bli medlemmer av organisasjonen eller å overhalde tiltaka for bevaring og forvaltning i området.

Artikkel 23 omhandlar gjennomføring av konvensjonen. Kommisjonsvedtak om bevaring og forvaltning er bindande for partane. Ein part har rett til å kome med innvendingar mot eit vedtak. Parten skal opplyse om kva alternative tiltak han vil gjennomføre for bevaring og forvaltning. I visse høve kor ein part har innvendingar, kan det krevjast ekstraordinært kommisjonsmøte for å vurdere situasjonen. Saka kan i visse høve bli overført til eit panel som kan gjere framlegg om mellombelse tiltak om bevaring og forvaltning.

Artikkel 24 inneheld dei sentrale reglane om tvisteløysing. Ein tvist om tolking eller gjennomføring av konvensjonen skal først og fremst løysast ved semje mellom partane. Dersom partane ikkje oppnår semje om ein tvist, kan ein tvist som er av teknisk karakter, avgjerast av ei ekspertgruppe i samsvar med ein prosedyre som skal etablerast på første møte i kommisjonen. Tvistar av substansiell karakter eller tvistar av teknisk karakter som heller ikkje finn si løysing gjennom bruk av panelet, skal visast til ei bindande tvisteløysningsordning anten gjennom reglar i Havrettskonvensjonen eller i FN-avtala av 4. desember 1995 om fiske på det opne havet når det gjeld vandrande bestandar.

Artiklane 25 til 27 inneheld sluttreglar. Av *artikkel 25* går det fram at konvensjonen er open for underteikning i eitt år av statar og regionale økonomiske organisasjonar som var til stades på konferansen i Namibia 20. april 2001, og av dei statane og regionale økonomiske organisasjonane som har fartøy eller har fiska i konvensjonsområdet i løpet av dei fire siste åra før konvensjonen blei vedteken.

Konvensjonen skal anten ratifiserast, godtakast eller godkjennast.

Artikkel 26 slår fast at konvensjonen er open for tiltreding.

Konvensjonen tek til å gjelde 60 dagar etter at det tredje instrumentet for ratifikasjon, tiltreding, godtaking eller godkjenning er deponert hos depo-

sitaren, og på det vilkåret at minst ein av desse er ein kyststat. For statar som sluttar seg til konvensjonen etter denne dato, tek han til å gjelde 30 dagar etter at tilslutningsdokumentet er deponert.

Artikkel 28 slår fast at det ikkje er rett til å take atterhald eller gjere unntak frå konvensjonen. Det er likevel etter *artikkel 29* rett til å gjere erklæringar eller fråsegner.

Artikkel 30 seier at konvensjonen ikkje skal endre partanes rettar og plikter etter Havrettskonvensjonen eller andre avtaler som er i samsvar med Havrettskonvensjonen.

Artikkel 32 regulerer partane sin rett til å gjere framlegg om endringar i konvensjonen samt den vidare handsaminga av endringar.

Artikkel 33 omhandlar retten til å seie opp konvensjonen. Ein part kan når som helst seie opp konvensjonen. Ei oppseiing får verknad eitt år etter underretning til depositaren dersom det ikkje er sett ein seinare oppseiingsdato.

Artikkel 34 slår fast at FN's matvareorganisasjon (FAO) er depositar for konvensjonen.

4 Vurdering

Bakgrunnen for at Noreg opprinneleg blei invitert til å delta i tingingane om ein organisasjon for forvaltninga av fisket i det søraustlege Atlanterhavet, var at norskflagga fartøy hadde fiska i det området som ville kome inn under SEAFOs forvaltingsansvar. Kyststatane i området såg svært gjerne at Noreg var med i SEAFO. Noreg har også gjennom ei rekkje bistandsprosjekt gjeve assistanse til fiskerisektoren, gjennom forvaltning, forskning og lovgjeving, både til Angola, Namibia og Sør Afrika. Noreg har såleis markert seg sterkt i området gjennom fleire år. Noreg blir i tillegg rekna for å kunne ha ei rolle som «brubbyggjar» mellom kyststatar og fjernfiskenasjonar. Sjølv om Noreg i høve til SEAFO er å rekne som ein fjernfiskenasjon, har Noreg hatt ein kyststatsprofil i samband med utviklinga av nytt regelverk og nye avtaler for å regulere aktiviteten på det opne havet.

Dei norske kommersielle interessene i det søraustlege Atlanterhavet er relativt små, då bare eitt norsk fartøy har drive fiske i området dei siste åra. Samstundes har fiskeriaktiviteten i heile konvensjonsområdet generelt sett vore svært liten, og Noreg er ein av partane som har hatt størst fangsttinnings- og kartlegging av fiskepotensialet er mangelfull, og det er såleis vanskeleg å vurdere kva interesser norske fiskarar kan vise for å fiske i området i framtida.

Ein viktig grunn til at Noreg bør ratifisere

SEAFO-konvensjonen er at Noreg prinsipielt er ein sterk tilhengar av regionalt samarbeid om forvaltning av felles fiskeriressurser, og Noreg deltek aktivt i andre fiskeriorganisasjonar som Den nordvestatlantiske fiskeriorganisasjon (NAFO) og Den nordaustatlantiske fiskerikommisjonen (NEAFC). Det er naudsynt med eit sterkt norsk engasjement i prosessane der det blir sett internasjonale rammer for forvaltninga av havområde og der naturressursar blir fastlagde. Det er ei overordna norsk målsetjing å støtte at regionale ordningar knytte til fiske på det opne havet i størst mogleg grad er i samsvar med prinsippa i FN-avtala av 4. desember 1995 om fiske på det opne havet. Norsk deltaking i SEAFO kan både gje innsyn i og høve til å påverke i forhold til statspraksis på området. Indirekte kan dette derfor også leggje tilhøva til rette for å auke påverknaden på den generelle rettsutviklinga, særleg i samband med saker som kan påverke tolkinga av FN-avtala.

Vidare vil Noregs bi- og multilaterale bistandsengasjement i regionen kunne styrkjast gjennom deltaking i SEAFO. Ved eit medlemskap vil Noreg både finansielt og gjennom bidrag til oppbygging av kapasitet og kompetanse medverke til å realisere grunnleggjande rettar for kyststatar som er fattige utviklingsland. Dette er eit eige argument for oppslutnad om reglane i Havrettskonvensjonen og 1995-avtala.

like delar og fangst i området. I de tre første åra skal likevel tilskotet delast likt på medlemene. Noregs kontingent for 2003 er rekna til om lag 390 000 kr., jf. kap. 1001 post 70 i St.prp. nr. 1 (2002–2003).

I tillegg til det årlege tilskotet kjem organisasjonskostnader i samband med deltaking i organisasjonen, slik som reiser og opphald i samband med møte. Organisasjonsutgiftene skal dekkjast innanfor dei ordinære budsjetta til Fiskeridepartementet og Fiskeridirektoratet.

Medlemskap i organisasjonen vil ikkje vil ha nemnande administrative konsekvensar.

Ein norsk ratifikasjon av konvensjonen gjer det ikkje naudsynt med lov- eller forskriftsendringar.

Fiskeridepartementet tilrår at konvensjonen blir ratifisert. Utanriksdepartementet sluttar seg til dette.

Utanriksdepartementet

tilrår:

At Dykkar Majestet godkjenner og skriv under eit framlagt forslag til proposisjon til Stortinget om samtykke til ratifikasjon av konvensjon av 20. april 2001 om bevaring og forvaltning av fiskeressursar i det søraustlege Atlanterhavet.

5 Økonomiske og administrative konsekvensar

Dei økonomiske tilskota frå medlemene til organisasjonen skal reknast ut frå ein kombinasjon av

Vi **HARALD**, Noregs Konge,

stadfester:

Stortinget blir bedt om å gjere vedtak om samtykke til ratifikasjon av konvensjon av 20. april 2001 om bevaring og forvaltning av fiskeressursar i det søraustlege Atlanterhavet i samsvar med eit vedlagt forslag.

Om samtykke til ratifikasjon av konvensjon av 20. april 2001 om bevaring og forvaltning
av fiskeressursar i det søraustlege Atlanterhavet

Forslag
til vedtak om ratifikasjon av konvensjon av 20. april 2001
om bevaring og forvaltning av fiskeressursar i
det søraustlege Atlanterhavet

I

Stortinget samtykkjer i ratifikasjon av konvensjon av 20. april 2001 om bevaring og forvaltning av fiske-
ressursar i det søraustlege Atlanterhavet.

Vedlegg 1**Convention on the Conservation and Management of Fishery Resources in the South East Atlantic Ocean**

The Contracting Parties to this Convention, Committed to ensuring the long term conservation and sustainable use of all living marine resources in the South East Atlantic Ocean, and to safeguarding the environment and marine ecosystems in which the resources occur;

Recognising the urgent and constant need for effective conservation and management of the fishery resources in the high seas of the South East Atlantic Ocean;

Recognising the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982; the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks, 1995; and taking into account the FAO Agreement to Promote Compliance with International Conservation and Management Measures by Fishing Vessels on the High Seas, 1993 and the FAO Code of Conduct for Responsible Fisheries, 1995;

Recognising the duties of States to cooperate with each other in the conservation and management of living resources in the South East Atlantic Ocean;

Dedicated to exercising and implementing the precautionary approach in the management of fishery resources, in line with the principles set out in the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks, 1995, and with the FAO Code of Conduct for Responsible Fisheries, 1995;

Recognising that the long term conservation and sustainable use of high seas fishery resources

Konvensjon om bevaring og forvaltning av fiskeressursene i det sørøstlige Atlanterhavet

Partene i denne konvensjon,

Som forplikter seg til å sikre langsiktig bevaring og bærekraftig bruk av alle levende ressurser i havet i det sørøstlige Atlanterhavet, og å beskytte miljøet og de marine økosystemene der disse ressursene finnes,

Som erkjenner det påtrengende og konstante behovet for effektiv bevaring og forvaltning av fiskeressursene på det åpne hav i det sørøstlige Atlanterhavet,

Som anerkjenner de relevante bestemmelser i De forente nasjoners havrettskonvensjon av 10. desember 1982, Avtalen av 1995 om gjennomføring av bestemmelsene i De forente nasjoners havrettskonvensjon av 10. desember 1982 om bevaring og forvaltning av vandrende fiskebestander og langtmigrerende fiskebestander, og som tar i betraktning FAOs avtale av 1993 om fremme av fiskefartøyers overholdelse av internasjonale bevarings- og forvaltningstiltak på det åpne hav, samt FAOs retningslinjer for ansvarlig fiske av 1995,

Som erkjenner at statene har plikt til å samarbeide med hverandre om bevaring og forvaltning av de levende ressurser i det sørøstlige Atlanterhavet,

Som er opptatt av å utøve og iverksette føre-var-prinsippet i forvaltningen av fiskeressursene, i tråd med prinsippene nedfelt i Avtalen av 1995 om gjennomføring av bestemmelsene i De forente nasjoners havrettskonvensjon av 10. desember 1982 om bevaring og forvaltning av vandrende fiskebestander og langtmigrerende fiskebestander og FAOs retningslinjer for ansvarlig fiske av 1995,

Som erkjenner at langsiktig bevaring og bærekraftig bruk av fiskeressursene på det åpne hav

require cooperation among States through appropriate subregional or regional organisations which agree upon the measures necessary for this purpose;

Committed to responsible fisheries;

Noting that the coastal States have established areas of national jurisdiction in accordance with the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982, and general principles of international law within which they exercise sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing living marine resources;

Desiring cooperation with the coastal States and with all other States and Organisations having a real interest in the fishery resources of the South East Atlantic Ocean to ensure compatible conservation and management measures;

Recognising economic and geographical considerations and the special requirements of developing States, and their coastal communities, for equitable benefit from living marine resources;

Calling upon States which are not Contracting Parties to this Convention, and which do not otherwise agree to apply the conservation and management measures adopted under this Convention, not to authorise vessels flying their flags to engage in fishing for the resources which are the subject of this Convention;

Convinced that the establishment of an organisation for the long term conservation and sustainable use of the fishery resources in the South East Atlantic Ocean would best serve these purposes;

Bearing in mind that the achievements of the above will contribute to the realisation of a just and equitable economic order in the interests of all humankind, and in particular the special interests and needs of developing States,

Have agreed as follows:

Article 1

Use of terms

For the purposes of this Convention:

- a. «1982 Convention» means the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982;
- b. «1995 Agreement» means the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks, 1995;

krever samarbeid mellom statene gjennom egnede subregionale eller regionale organisasjoner som kommer til enighet om tiltak som er nødvendige for dette formål,

Som forplikter seg til å drive et ansvarlig fiske,

Som merker seg at kyststatene har etablert områder med nasjonal jurisdiksjon i samsvar med De forente nasjoners havrettskonvensjon av 10. desember 1982 og alminnelige folkerettslige prinsipper, der de utøver suverene rettigheter for det formål å undersøke og utnytte, bevare og forvalte levende ressurser i havet,

Som ønsker å samarbeide med kyststatene og med alle andre stater og organisasjoner som har en reell interesse i fiskeressursene i det sørøstlige Atlanterhavet, for å sikre forenlige bevarings- og forvaltningstiltak,

Som anerkjenner økonomiske og geografiske hensyn samt utviklingslandenes og deres kystsamfunns særlige krav til et rettferdig utbytte av de levende ressursene i havet,

Som oppfordrer stater som ikke er part i denne konvensjon, og som for øvrig ikke aksepterer å anvende bevarings- og forvaltningstiltak vedtatt i henhold til denne konvensjon, til ikke å tillate fartøyer som fører deres flagg å drive fiske på ressurser som omfattes av denne konvensjon,

Som er overbevist om at opprettelsen av en organisasjon for langsiktig bevaring og bærekraftig bruk av fiskeressursene i det sørøstlige Atlanterhavet best vil kunne tjene dette formålet,

Som er oppmerksom på at oppnåelsen av det som er anført ovenfor vil bidra til å virkeliggjøre en rettferdig og rimelig økonomisk orden til fordel for hele menneskeheten og særlig utviklingslandenes spesielle interesser og behov,

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Bruk av uttrykk

I denne konvensjon betyr:

- a. «konvensjon av 1982»: De forente nasjoners havrettskonvensjon av 10. desember 1982,
- b. «avtalen av 1995»: Avtalen av 1995 om gjennomføring av bestemmelsene i De forente nasjoners havrettskonvensjon av 10. desember 1982 om bevaring og forvaltning av vandrende fiskebestander og langtmigrerende fiskebestander,

- c. «Coastal State» means any Contracting Party with waters under national jurisdiction which are adjacent to the Convention Area;
- d. «Commission» means the South East Atlantic Fisheries Commission established pursuant to article 5;
- e. «Contracting Party» means any State or regional economic integration organisation which has consented to be bound by this Convention, and for which the Convention is in force;
- f. «Control measure» means any decision or action adopted by the Commission regarding observation, inspection, compliance and enforcement pursuant to article 16;
- g. «Fisheries management organisation» means any intergovernmental organisation which has competence to take regulatory measures in relation to living marine resources;
- h. «Fishing» means:
 - i. the actual or attempted searching for, catching, taking or harvesting of fishery resources;
 - ii. engaging in any activity which can reasonably be expected to result in the locating, catching, taking or harvesting of fishery resources for any purpose including scientific research;
 - iii. placing, searching for or recovering any aggregating device for fishery resources or associated equipment including radio beacons;
 - iv. any operation at sea in support of, or in preparation for, any activity described in this definition, except for any operation in emergencies involving the health and safety of crew members or the safety of a vessel; or
 - v. the use of an aircraft in relation to any activity described in this definition except for flights in emergencies involving the health or safety of crew members or the safety of a vessel;
- i. «Fishing entity» means any fishing entity referred to in article 1 paragraph 3 of the 1995 Agreement;
- j. «Fishing vessel» means any vessel used or intended for use for the purposes of the commercial exploitation of fishery resources, including mother ships, any other vessels directly engaged in such fishing operations, and vessels engaged in transshipment;
- k. «Fishing research vessel» means any vessel engaged in fishing, as defined in (h), for scientific research purposes, including permanent research vessels or vessels normally engaged in
- c. «kyststat»: en konvensjonspart med farvann under nasjonal jurisdiksjon som støter opp mot området som omfattes av konvensjonen,
- d. «kommisjon»: Den sørøstatlantiske fiskerikommisjon opprettet i henhold til artikkel 5,
- e. «konvensjonspart»: en stat eller regional organisasjon for økonomisk integrasjon som har samtykket i å være bundet av denne konvensjon og som konvensjonen er i kraft for,
- f. «kontrolltiltak»: en beslutning eller et tiltak vedtatt av Kommisjonen som gjelder observasjon, inspeksjon, overholdelse og håndheving i henhold til artikkel 16,
- g. «fiskeriforvaltningsorganisasjon»: en mellomstatlig organisasjon som har myndighet til å treffe reguleringstiltak for levende ressurser i havet,
- h. «fiske»:
 - i. faktisk eller forsøk på leting etter, fangst, uttak eller høsting av fiskeressurser,
 - ii. aktivitet som det er rimelig å forvente skal føre til lokalisering, fangst, uttak eller høsting av fiskeressurser til et hvilket som helst formål, herunder vitenskapelig forskning,
 - iii. utplassering, leting etter eller innhenting av enhver innretning for innsamling av fiskeressurser eller tilhørende utstyr, herunder radiopeileutstyr,
 - iv. enhver operasjon til sjøs som støtter eller forbereder en aktivitet beskrevet i denne definisjon, unntatt operasjoner i nødtilfeller der et mannskaps helse eller sikkerhet eller et fartøys sikkerhets står på spill,
 - v. bruk av flyfartøy i forbindelse med aktiviteter beskrevet i denne definisjon, unntatt for nødflyginger der besetningens helse eller sikkerhet eller et fartøys sikkerhet står på spill,
- i. «fiskeenhet»: enhver fiskeenhet nevnt i artikkel 1 nr. 3 i avtalen av 1995,
- j. «fiskefartøy»: et fartøy benyttet eller tenkt benyttet i forbindelse med kommersiell utnyttelse av fiskeressurser, herunder moderskip, ethvert annet fartøy som direkte medvirker i slikt fiske, og fartøyer som driver med omlasting,
- k. «fiskeriforskningsfartøy»: ethvert fartøy som driver fiske, som definert under bokstav h), i forskningsøyemed, herunder permanente forskningsfartøyer eller fartøyer som vanligvis

- commercial fishing operations, or fishing support activities;
- l. «Fishery resources» means resources of fish, molluscs, crustaceans and other sedentary species within the Convention Area, excluding:
 - i. sedentary species subject to the fishery jurisdiction of coastal States pursuant to article 77 paragraph 4 of the 1982 Convention; and
 - ii. highly migratory species listed in Annex I of the 1982 Convention;
 - m. «Flag State» means, unless otherwise indicated:
 - i. a state whose vessels are entitled to fly its flag; or
 - ii. a regional economic integration organisation in which vessels are entitled to fly the flag of a member State of that regional economic integration organisation;
 - n. «Living marine resources» means all living components of marine ecosystems, including seabirds;
 - o. «Regional economic integration organisation» unless otherwise specified, means a regional economic integration organisation to which all its member States have transferred competence over matters covered by this Convention, including the authority to make decisions binding on its member States in respect of those matters; and
 - p. «Transshipment» means unloading of all or any of the fishery resources on board a fishing vessel to another fishing vessel either at sea or in port without the products having been recorded by a port State as landed.
- driver kommersielt fiske eller støttevirksomhet i forbindelse fiske,
- l. «fiskeressurser»: ressurser av fisk, bløtdyr, krepsdyr og andre sedentære arter i konvensjonsområdet, unntatt:
 - i. sedentære arter som omfattes av kyststatenes fiskerijurisdiksjon i henhold til artikkel 77 nr. 4 i konvensjonen av 1982, og
 - ii. langtmigrerende arter oppført i vedlegg I i konvensjonen av 1982,
 - m. «flaggstat»: når annet ikke er angitt:
 - i. en stat hvis fartøyer har rett til å føre denne statens flagg, eller
 - ii. en regional organisasjon for økonomisk integrasjon der fartøyer har rett til å føre flagget til en medlemsstat i vedkommende regionale organisasjon for økonomisk integrasjon,
 - n. «levende ressurser i havet»: alle levende deler av et marint økosystem, herunder sjøfugler,
 - o. «regional organisasjon for økonomisk integrasjon»: når annet ikke er spesifisert, en regional organisasjon for økonomisk integrasjon som alle medlemsstatene har overført myndighet til i saker som omfattes av denne konvensjon, herunder myndighet til å treffe beslutninger som er bindende for dens medlemsstater i slike saker, og
 - p. «omlasting»: lossing av alle eller deler av fiskeressursene om bord på et fiskefartøy for å laste det over på et annet fiskefartøy, enten til havs eller i en havn, uten at produktene er blitt registrert ilandført av en havnestat.

Article 2

Objective

The objective of this Convention is to ensure the long-term conservation and sustainable use of the fishery resources in the Convention Area through the effective implementation of this Convention.

Article 3

General principles

In giving effect to the objective of this Convention, the Contracting Parties, where appropriate through the Organisation, shall, in particular:

- a. adopt measures, based on the best scientific evidence available, to ensure the long term

Artikkel 2

Målsetting

Målet med denne konvensjon er å sikre langsiktig bevaring og bærekraftig bruk av fiskeressursene i konvensjonsområdet gjennom effektiv gjennomføring av denne konvensjon.

Artikkel 3

Allmenne prinsipper

For å gjennomføre denne konvensjonens mål, skal konvensjonspartene, gjennom Organisasjonen når dette er hensiktsmessig, særlig:

- a. vedta tiltak, på grunnlag av de beste tilgjengelige vitenskapelige data, for å sikre langsiktig

- conservation and sustainable use of the fishery resources to which this Convention applies;
- b. apply the precautionary approach in accordance with article 7;
 - c. apply the provisions of this Convention relating to fishery resources, taking due account of the impact of fishing operations on ecologically related species such as seabirds, cetaceans, seals and marine turtles;
 - d. adopt, where necessary, conservation and management measures for species belonging to the same ecosystem as, or associated with or dependent upon, the harvested fishery resources;
 - e. ensure that fishery practices and management measures take due account of the need to minimise harmful impacts on living marine resources as a whole; and
 - f. protect biodiversity in the marine environment.

Article 4

Geographical application

Except as otherwise provided, this Convention applies within the Convention Area, being all waters beyond areas of national jurisdiction in the area bounded by a line joining the following points along parallels of latitude and meridians of longitude:

beginning at the outer limit of waters under national jurisdiction at a point 6° South, thence due west along the 6° South parallel to the meridian 10° West, thence due north along the 10° West meridian to the equator, thence due west along the equator to the meridian 20° West, thence due south along the 20° West meridian to a parallel 50° South, thence due east along the 50° South parallel to the meridian 30° East, thence due north along the 30° East meridian to the coast of the African continent.

Article 5

The organisation

1. The Contracting Parties hereby establish and agree to maintain the South East Atlantic Fisheries Organisation, herein «the Organisation».
2. The Organisation shall comprise:
 - a. the Commission;
 - b. the Compliance and Scientific Committees, as subsidiary bodies, and any other sub-

- bevaring og bærekraftig bruk av fiskeressursene som omfattes av denne konvensjon,
- b. anvende føre-var-prinsippet i samsvar med artikkel 7,
 - c. anvende bestemmelsene i denne konvensjon i forhold til fiskeressurser, idet det tas behørig hensyn til den virkning fiske har på økologisk beslektede arter, som sjøfugler, hvaler, seler og havskilpadder,
 - d. ta i bruk, når det er nødvendig, bevarings- og forvaltningstiltak for arter som tilhører det samme økosystem eller er forbundet med eller avhengig av de fiskeressurser som det høstes av,
 - e. sikre at fiskemetodene og forvaltningstiltakene tar behørig hensyn til behovet for å redusere til et minimum de negative virkningene på de levende ressursene i havet generelt sett, og
 - f. verne om det biologiske mangfoldet i det marine miljø.

Artikkel 4

Geografisk virkeområde

Med mindre annet er bestemt, får denne konvensjon anvendelse i konvensjonsområdet, som omfatter alle farvann utenfor områder under nasjonal jurisdiksjon i et område som er avgrenset av en linje som knytter sammen punkter langs følgende lengde- og breddegradene:

som starter på yttergrensen av farvannene under nasjonal jurisdiksjon på et punkt 6. sørlige breddegrad, derfra rett vestover langs 6. sørlige breddegrad til 10. vestlige lengdegrad, deretter rett nordover langs 10. vestlige lengdegrad til ekvator, deretter rett vestover langs ekvator til 20. vestlige lengdegrad, deretter rett sørover langs 20. vestlige lengdegrad til 50. sørlige breddegrad, deretter rett østover langs 50. sørlige breddegrad til 30. østlige lengdegrad, deretter rett nordover langs 30. østlige lengdegrad til det afrikanske kontinentets kyst.

Artikkel 5

Organisasjonen

1. Konvensjonspartene oppretter herved og er enige om å opprettholde Den sørøstatlantiske fiskeriorganisasjonen, heretter kalt «Organisasjonen».
2. Organisasjonen skal omfatte:
 - a. Kommisjonen,
 - b. Overholdelseskomiteen og Vitenskapskomiteen, som underordnede organer, samt andre un-

- sidiary bodies that the Commission shall establish from time to time to assist in meeting the objective of this Convention; and
- c. the Secretariat.
 3. The Organisation shall have legal personality and shall enjoy in the territory of each of the Contracting Parties such legal capacity as may be necessary to perform its functions and achieve the objective of this Convention. The privileges and immunities to be enjoyed by the Organisation and its staff in the territory of a Contracting Party shall be determined by agreement between the Organisation and the Contracting Party concerned.
 4. The official languages of the Organisation shall be English and Portuguese.
 5. The headquarters of the Organisation shall be established in Namibia.

Article 6

The commission

1. Each Contracting Party shall be a member of the Commission.
2. Each member shall appoint one representative to the Commission who may be accompanied by alternate representatives and advisers.
3. The functions of the Commission shall be to:
 - a. identify conservation and management needs;
 - b. formulate and adopt conservation and management measures;
 - c. determine total allowable catches and/or levels of fishing effort, taking into account total fishing mortality, including of non-target species;
 - d. determine the nature and extent of participation in fishing;
 - e. keep under review the status of stocks and gather, analyse and disseminate relevant information on stocks;
 - f. encourage, promote and, where appropriate by agreement, coordinate scientific research on fishery resources within the Convention Area and in adjacent waters under national jurisdiction;
 - g. manage stocks on the basis of the precautionary approach to be developed in accordance with article 7;
 - h. establish appropriate cooperative mechanisms for effective monitoring, control, surveillance and enforcement;
 - i. adopt measures concerning control and enforcement within the Convention Area;

- derordnede organer som Kommisjonen fra tid til annen oppretter og som skal bidra til å oppfylle målet med denne konvensjon, og
- c. sekretariatet.
 3. Organisasjonen skal ha status som juridisk person og skal på territoriet til hver enkelt konvensjonspart ha den rettslige handleevne som er nødvendig for å kunne utføre sine oppaver og nå målet med denne konvensjon. De privilegier og den immunitet som Organisasjonen og dens ansatte skal nyte på territoriet til en konvensjonspart, skal fastsettes etter avtale mellom Organisasjonen og vedkommende konvensjonspart.
 4. Organisasjonens offisielle språk skal være engelsk og portugisisk.
 5. Organisasjonen skal ha sitt hovedsete i Namibia.

Artikkel 6

Kommisjonen

1. Hver konvensjonspart skal være medlem av Kommisjonen.
2. Hvert medlem skal utpeke en representant til Kommisjonen, som kan være ledsaget av vara-representanter og rådgivere.
3. Kommisjonen skal ha følgende oppgaver:
 - a. kartlegge bevarings- og forvaltningsbehov,
 - b. utforme og vedta bevarings- og forvaltningstiltak,
 - c. fastsette total tillatt fangst og/eller fiskeinnsatsnivåer, samtidig som det tas hensyn til den totale fiskedødeligheten, herunder arter som fisket ikke er rettet mot,
 - d. fastslå type medvirkning i fisket og dets omfang,
 - e. løpende gjennomgå bestandenes tilstand, samt innhente, analysere og spre relevant informasjon om bestandene,
 - f. oppmuntre, fremme og, om nødvendig etter enighet, koordinere vitenskapelig forskning om fiskeressursene i konvensjonsområdet og i tilstøtende farvann under nasjonal jurisdiksjon,
 - g. forvalte bestandene på grunnlag av føre-var-prinsippet, som utvikles i samsvar med artikkel 7,
 - h. opprette egnede samarbeidsmekanismer med sikte på effektiv oppfølging, kontroll, overvåking og håndheving,
 - i. vedta kontroll- og håndhevingstiltak innenfor konvensjonsområdet,

- j. develop measures for the conduct of fishing for scientific research purposes;
 - k. develop rules for the collection, submission, verification of, access to and use of data;
 - l. compile and disseminate accurate and complete statistical data to ensure that the best scientific advice is available, while maintaining confidentiality, where appropriate;
 - m. direct the Compliance and Scientific Committees, other subsidiary bodies, and the Secretariat;
 - n. approve the budget of the Organisation; and
 - o. carry out such other activities as may be necessary to fulfil its functions.
4. The Commission shall adopt its rules of procedure.
5. The Commission shall adopt measures, in accordance with international law, to promote compliance by vessels flying the flag of non-parties to this Convention with measures agreed by the Commission.
6. The Commission shall take full account of the recommendations and advice from the Scientific and Compliance Committees in formulating its decisions. The Commission shall, in particular, take full account of the biological unity and other biological characteristics of the stocks.
7. The Commission shall publish its conservation and management and control measures which are in force, and, as far as practicable, shall maintain records of other conservation and management measures in force in the Convention Area.
8. The measures referred to in paragraph 3 may include the following:
- a. the quantity of any species which may be caught;
 - b. the areas and periods in which fishing may occur;
 - c. the size and sex of any species which may be taken;
 - d. the fishing gear and technology which may be used;
 - e. the level of fishing effort, including vessel numbers, types and sizes, which may be used;
 - f. the designation of regions and sub-regions;
 - g. other measures regulating fisheries with the objective of protecting any species; and
 - h. other measures the Commission considers necessary to meet the objective of this Convention.
- j. utarbeide tiltak for gjennomføring av fiske i forbindelse med vitenskapelig forskning,
 - k. utarbeide regler for innhenting, framlegging, kontroll av, tilgang til og bruk av data,
 - l. sammenstille og spre nøyaktig og fullstendige statistiske data for å sikre at best mulige vitenskapelige råd er tilgjengelige, samtidig som dataenes fortrolighet opprettholdes, når det er hensiktsmessig,
 - m. gi instruks til Overholdelseskomiteen og Vitenskapskomiteen, andre underordnede organer og til sekretariatet,
 - n. godkjenne Organisasjonens budsjett, og
 - o. iverksette andre aktiviteter som måtte være nødvendige for å utføre dens oppgaver.
4. Kommisjonen skal vedta sin egen forretningsorden.
5. Kommisjonen skal vedta tiltak, i samsvar med folkeretten, for å bidra til at fartøyer som fører flagget til stater som ikke er part i denne konvensjon, overholder tiltak vedtatt av Kommisjonen.
6. Kommisjonen skal ta fullt ut hensyn til anbefalinger og råd fra Overholdelseskomiteen og Vitenskapskomiteen når den utformer sine beslutninger. Kommisjonen skal særlig ta fullt ut hensyn til bestandenes biologiske enhetlighet og andre biologiske egenskaper.
7. Kommisjonen skal kunngjøre de bevarings-, forvaltnings- og kontrolltiltak som er i kraft, og skal i den grad det praktisk lar seg gjøre, føre register over andre bevarings- og forvaltnings-tiltak som gjelder i konvensjonsområdet.
8. Tiltakene nevnt i nr. 3 kan omfatte:
- a. kvantum for arter som kan fanges,
 - b. områdene og tidsrommene der fisket kan finne sted,
 - c. størrelse og kjønn for hver art som det kan drives fiske på,
 - d. fiskeredskap og teknologi som kan benyttes,
 - e. fiskeinnsatsnivå, herunder fartøyets nummer, type og størrelse som kan benyttes,
 - f. navn på regioner og subregioner,
 - g. andre tiltak for regulering av fiske med henblikk på vern av arter, og
 - h. andre tiltak som Kommisjonen anser som nødvendige for å oppfylle målet med denne konvensjon.

9. Conservation and management and control measures adopted by the Commission in accordance with this Convention shall become effective in accordance with article 23.
10. Taking account of articles 116–119 of the 1982 Convention, the Commission may draw the attention of any State or fishing entity which is a non-party to this Convention to any activity which in the opinion of the Commission affects implementation of the objective of this Convention.
11. The Commission shall draw the attention of all Contracting Parties to any activity which in the opinion of the Commission undermines:
 - a. the implementation by a Contracting Party of the objective of this Convention, or the compliance of that Contracting Party with its obligations under this Convention; or
 - b. the compliance of that Contracting Party with its obligations under this Convention.
12. The Commission shall take account of measures established by other organisations which affect living marine resources in the Convention Area, and, without prejudice to the objective of this Convention, shall seek to ensure consistency with such measures.
13. If the Commission determines that a Contracting Party has ceased to participate in the work of the Organisation, the Commission shall consult with the Contracting Party concerned and may take a decision to address the matter, as it deems appropriate.
9. De bevarings-, forvaltnings- og kontrolltiltak som Kommisjonen har vedtatt i samsvar med denne konvensjon, skal få virkning i samsvar med artikkel 23.
10. Idet det tas hensyn til artikkel 116 til 119 i konvensjonen av 1982, kan Kommisjonen gjøre enhver stat eller fiskeenhet som ikke er part i denne konvensjon oppmerksom på enhver aktivitet som etter Kommisjonens oppfatning har negativ innvirkning på gjennomføringen av målet med denne konvensjon.
11. Kommisjonen skal gjøre alle konvensjonsparter oppmerksom på enhver aktivitet som etter Kommisjonens oppfatning undergraver:
 - a. en konvensjonsparts gjennomføring av målet med denne konvensjon, eller denne konvensjonspartens overholdelse av sine forpliktelser etter denne konvensjon, eller
 - b. denne konvensjonspartens overholdelse av sine forpliktelser etter denne konvensjon.
12. Kommisjonen skal ta hensyn til tiltak som er innført av andre organisasjoner og som berører levende ressurser i havet i konvensjonsområdet, og skal, uten å berøre målet med denne konvensjon, forsøke å sikre forenlighet med slike tiltak.
13. Dersom Kommisjonen fastslår at en konvensjonspart ikke lenger deltar i Organisasjonens arbeid, skal Kommisjonen rådføre seg med den berørte konvensjonspart og kan treffe slik beslutning i saken som den anser som hensiktsmessig.

Article 7

Application of the precautionary approach

1. The Commission shall apply the precautionary approach widely to conservation and management and exploitation of fishery resources in order to protect those resources and preserve the marine environment.
2. The Commission shall be more cautious when information is uncertain, unreliable or inadequate. The absence of adequate scientific information shall not be used as a reason for postponing or failing to take conservation and management measures.
3. In implementing this article, the Commission shall take cognisance of best international practices regarding the application of the precautionary approach, including Annex II of the 1995 Agreement and the FAO Code of Conduct for Responsible Fisheries, 1995.

Artikkel 7

Anvendelse av føre-var-prinsippet

1. Kommisjonen skal anvende føre-var-prinsippet i vid utstrekning i forbindelse med bevaring og forvaltning og utnyttelse av fiskeressursene for å verne om disse ressursene og bevare det marine miljø.
2. Kommisjonen skal utvise mer forsiktighet når opplysningene er usikre, upålitelige eller utilstrekkelige. Mangelen på tilstrekkelig vitenskapelig informasjon skal ikke brukes som grunn til å utsette eller ikke å treffe bevarings- og forvaltningstiltak.
3. I forbindelse med gjennomføringen av denne artikkel, skal Kommisjonen ta til etterretning beste internasjonal praksis når det gjelder anvendelse av føre-var-prinsippet, herunder vedlegg II til avtalen av 1995 og FAOs retningslinjer for ansvarlig fiske av 1995.

Article 8**Meetings of the commission**

1. The Commission shall hold an annual meeting and any other meetings as deemed necessary.
2. The first meeting of the Commission shall be held within three months of the entry into force of this Convention, provided that among the Contracting Parties there are at least two States conducting fishing activities in the Convention Area. The first meeting shall, in any event, be held within six months of the entry into force of the Convention. The Government of Namibia shall consult with the Contracting Parties regarding the first Commission meeting. The provisional agenda shall be communicated to each signatory and Contracting Party not less than one month before the date of the meeting.
3. The first meeting of the Commission shall, *inter alia*, give priority consideration to the costs associated with implementation of the Annex by the Secretariat and measures to fulfil the functions of the Commission set out in article 6.3 (k) and (l).
4. The first meeting of the Commission shall be held at the headquarters of the Organisation. Thereafter, meetings of the Commission shall be held at the headquarters, unless the Commission decides otherwise.
5. The Commission shall elect from among the representatives of the Contracting Parties a chairperson and vice chairperson, each of whom shall serve for a term of two years and shall be eligible for re-election for one additional term of two years. The first chairperson shall be elected at the first meeting of the Commission for an initial term of three years. The chairperson and vice chairperson shall not be representatives of the same Contracting Party.
6. The Commission shall adopt rules of procedure to govern the participation of representatives from non-Parties to this Convention as observers.
7. The Commission shall adopt rules of procedure to govern the participation of representatives from inter-governmental organisations as observers.
8. Representatives from non-governmental organisations concerned with the stocks found in the Convention Area shall be given the opportunity to participate as observers in the meetings of the Organisation, subject to rules adopted by the Commission.
9. The Commission shall adopt rules to govern such participation and to provide for transpa-

Artikkel 8**Møter i kommisjonen**

1. Kommisjonen skal holde årlige møter og andre møter den finner nødvendig.
2. Kommisjonen skal holde sitt første møte innen tre måneder etter at denne konvensjon er trådd i kraft, forutsatt at minst to stater blant konvensjonspartene driver fiske i konvensjonsområdet. Det første møtet skal i alle tilfeller holdes innen seks måneder etter at konvensjonen er trådd i kraft. Namibias regjering skal rådføre seg med konvensjonspartene om Kommisjonens første møte. Utkast til dagsorden skal oversendes hver signatar og konvensjonspart senest én måned før møtedato.
3. Kommisjonens første møte skal bl.a. først og fremst behandle kostnadene forbundet med sekretariatets gjennomføring av vedlegget og tiltak for å oppfylle Kommisjonens oppgaver fastsatt i artikkel 6 nr. 3 bokstav k) og l).
4. Kommisjonens første møte skal holdes ved Organisasjonens hovedsete. Senere skal Kommisjonens møter holdes ved hovedsetet, med mindre Kommisjonen bestemmer noe annet.
5. Kommisjonen skal blant konvensjonspartenes representanter velge én leder og nestleder som begge skal sitte i en periode på to år, og som kan gjenvelges for ytterligere en periode på to år. Den første lederen skal velges under Kommisjonens første møte for en innledende periode på tre år. Lederen og nestlederen skal ikke være representanter for samme konvensjonspart.
6. Kommisjonen skal vedta prosedyreregler som gjelder deltakelse av representanter fra stater som ikke er part i konvensjonen, som observatører.
7. Kommisjonen skal vedta prosedyreregler som gjelder deltakelse av representanter fra mellomstatlige organisasjoner som observatører.
8. Representanter fra ikke-statlige organisasjoner som er opptatt av bestandene som finnes i konvensjonsområdet, skal gis anledning til å delta som observatører under møtene i Organisasjonen, i samsvar med de regler Kommisjonen har vedtatt.
9. Kommisjonen skal vedta regler for slik deltakelsen og for å skape åpenhet rundt Organisa-

rency in the activities of the Organisation. The rules shall not be unduly restrictive in this respect and shall provide for timely access to records and reports of the Organisation, subject to the procedural rules on access to them. The Commission shall adopt such rules of procedure as soon as possible.

10. The Contracting Parties may decide, by consensus, to invite representatives from non-parties to this Convention and from intergovernmental organisations to participate as observers until the rules regarding such participation are adopted by the Commission.

Article 9

The compliance committee

1. Each Contracting Party shall be entitled to appoint one representative to the Compliance Committee who may be accompanied by alternate representatives and advisers.
2. Unless otherwise decided by the Commission, the functions of the Compliance Committee shall be to provide the Commission with information, advice and recommendations on the implementation of, and compliance with, conservation and management measures.
3. In performing its functions, the Compliance Committee shall conduct activities as the Commission may direct and shall:
 - a. coordinate compliance activities undertaken by or on behalf of the Organisation;
 - b. coordinate with the Scientific Committee on matters of common concern; and
 - c. perform such other tasks as directed by the Commission.
4. The Compliance Committee shall meet as deemed necessary by the Commission.
5. The Compliance Committee shall adopt, and amend as necessary, rules of procedure for the conduct of its meetings and the exercise of its functions. The rules and any amendments thereto shall be approved by the Commission. The rules shall include procedures for the presentation of minority reports.
6. The Compliance Committee may establish, with the approval of the Commission, such subsidiary bodies as are necessary for the performance of its functions.

sjonens virksomhet. Reglene skal ikke være unødig restriktive på dette området, og skal innen rimelig tid gi tilgang til Organisasjonens nedtegnelser og rapporter, i samsvar med prosedyrereglene om slik tilgang. Kommisjonen skal snarest mulig vedta slike prosedyreregler.

10. Konvensjonspartene kan ved konsensus beslutte å invitere representanter fra stater som ikke er part i konvensjonen og fra mellomstatlige organisasjoner til å delta som observatører inntil regler for slik deltakelse er blitt vedtatt av Kommisjonen.

Artikkel 9

Overholdelseskomiteen

1. Hver konvensjonspart skal ha rett til å utnevne en representant til Overholdelseskomiteen, som kan ledsages av vararepresentanter og rådgivere.
2. Med mindre Kommisjonen bestemmer noe annet, skal Overholdelseskomiteens oppgaver være å gi Kommisjonen opplysninger, råd og anbefalinger om gjennomføringen og overholdelsen av bevarings- og forvaltningstiltak.
3. Under utføringen av sine oppgaver skal Overholdelseskomiteen gjennomføre aktiviteter som Kommisjonen eventuelt gir pålegg om, og skal:
 - a. koordinere håndhevingsaktiviteter som er iverksatt av/eller på vegne av Organisasjonen,
 - b. koordinere saker av felles interesse med Vitenskapskomiteen, og
 - c. utføre andre oppgaver som Kommisjonen gir pålegg om.
4. Overholdelseskomiteen skal tre sammen når Kommisjonen finner det nødvendig.
5. Overholdelseskomiteen skal vedta og om nødvendig endre sin forretningsorden for gjennomføringen av sine møter og utøvelsen av sine funksjoner. Forretningsorden og endringer av denne skal godkjennes av Kommisjonen. Den skal inneholde regler for framlegging av minoritetsrapporter.
6. Overholdelseskomiteen kan med Kommisjonens godkjenning opprette underordnede organer som er nødvendige for gjennomføringen av sine oppgaver.

Article 10

The scientific committee

1. Each Contracting Party shall be entitled to appoint one representative to the Scientific Committee who may be accompanied by alternate representatives and advisers.
2. The Scientific Committee may seek expert advice as required on an *ad hoc* basis.
3. The functions of the Scientific Committee shall be to provide the Commission with scientific advice and recommendations for the formulation of conservation and management measures for fishery resources covered by this Convention, and to encourage and promote cooperation in scientific research in order to improve knowledge of the living marine resources of the Convention Area.
4. In performing its functions, the Scientific Committee shall conduct such activities as the Commission may direct and shall:
 - a. consult, cooperate and encourage the collection, study and exchange of information relevant to the living marine resources of the Convention Area;
 - b. establish criteria and methods to be used in determining conservation and management measures;
 - c. assess the status and trends of relevant populations of living marine resources;
 - d. analyse data on the direct and indirect effects of fishing and other human activities on populations of fishery resources;
 - e. assess the potential effects of proposed changes in the methods or levels of fishing and of proposed conservation and management measures; and
 - f. transmit reports and recommendations to the Commission as directed, or on its own initiative, regarding conservation and management measures and research.
5. In carrying out its functions, the Scientific Committee shall seek to take into consideration the work of other fisheries management organisations, as well as other technical and scientific bodies.
6. The first meeting of the Scientific Committee shall be held within three months of the first meeting of the Commission.
7. The Scientific Committee shall adopt, and amend as necessary, rules of procedure for the conduct of its meetings and the exercise of its functions. The rules and any amendments thereto shall be approved by the Commission. The

Artikkel 10

Vitenskapskomiteen

1. Hver konvensjonspart skal ha rett til å utnevne en representant til Vitenskapskomiteen, som kan ledsages av vararepresentanter og rådgivere.
2. Vitenskapskomiteen kan på *ad hoc*-basis søke sakkyndige råd om nødvendig.
3. Vitenskapskomiteens oppgaver skal være å gi Kommisjonen vitenskapelige råd og anbefalinger om utformingen av tiltak for å bevare og forvalte fiskeressursene som omfattes av denne konvensjon, samt å oppmuntre og fremme samarbeid innen vitenskapelig forskning for å bedre kunnskapene om de levende ressursene i havet i konvensjonsområdet.
4. Under utføringen av sine oppgaver skal Vitenskapskomiteen gjennomføre aktiviteter som Kommisjonen eventuelt gir pålegg om, og skal:
 - a. holde samråd, samarbeide og oppmuntre innhentning, analyse og utveksling av informasjon som er av betydning for levende ressurser i havet i konvensjonsområdet,
 - b. fastsette kriterier og metoder som skal benyttes ved fastsettelse av bevarings- og forvaltningstiltak,
 - c. vurdere situasjonen og tendensene for relevante bestander av levende ressurser i havet,
 - d. analysere data om de direkte og indirekte virkningene som fiske og annen menneskelig aktivitet har på fiskebestandene,
 - e. vurdere de virkningene som foreslåtte endringer i metoder og fiskeressursnivå samt foreslåtte bevarings- og forvaltningstiltak eventuelt kan få, og
 - f. oversende Kommisjonen rapporter og anbefalinger som den har bedt om, eller på eget initiativ, om bevarings- og forvaltningstiltak og forskning.
5. Under gjennomføringen av sine oppgaver skal Vitenskapskomiteen forsøke å ta hensyn til arbeid som er utført av andre fiskeforvaltningsorganisasjoner samt av andre tekniske og vitenskapelige organer.
6. Vitenskapskomiteens første møte skal holdes innen tre måneder etter det første møtet i Kommisjonen.
7. Vitenskapskomiteen skal vedta og om nødvendig endre sin forretningsorden for gjennomføringen av sine møter og utøvelsen av sine funksjoner. Forretningsordenen og endringer av denne skal godkjennes av Kommisjonen.

rules shall include procedures for the presentation of minority reports.

8. The Scientific Committee may establish, with the approval of the Commission, such subsidiary bodies as are necessary for the performance of its functions.

Article 11

The secretariat

1. The Commission shall appoint an Executive Secretary according to such procedures and on such terms and conditions as the Commission may determine.
2. The Executive Secretary shall be appointed for a term of four years and may be reappointed for one additional term not exceeding four years.
3. The Commission shall authorise such staff for the Secretariat as may be necessary and the Executive Secretary shall appoint, direct and supervise such staff according to staff regulations approved by the Commission.
4. The Executive Secretary and the Secretariat shall perform the functions delegated to them by the Commission.

Article 12

Finance and budget

1. At each annual meeting, the Commission shall adopt the Organisation's budget. In determining the size of the budget, the Commission shall give due consideration to the principle of cost effectiveness.
2. A draft budget for the Organisation's next financial year shall be prepared by the Executive Secretary and submitted to the Contracting Parties at least sixty days before the annual meeting of the Commission.
3. Each Contracting Party shall contribute to the budget. The contribution by each Contracting Party shall be according to a combination of an equal basic fee, and a fee based on the total catch in the Convention Area of species covered by the Convention. The Commission shall adopt and amend the proportion in which these contributions are applied taking into account the economic status of each Contracting Party. For Contracting Parties with territory adjoining the Convention Area, this shall be the economic status of that territory.
4. For the first three years following the Convention's entry into force, or a shorter period as

Den skal inneholde regler for framlegging av minoritetsrapporter.

8. Vitenskapskomiteen kan med Kommissjonens godkjenning opprette underordnede organer som er nødvendige for gjennomføringen av sine oppgaver.

Artikkel 11

Sekretariatet

1. Kommisjonen skal utpeke en Eksekutivsekretær i samsvar med de prosedyrer og på de vilkår som Kommisjonen eventuelt fastsetter.
2. Eksekutivsekretæren skal utpekes for en periode på fire år og kan utpekes på nytt for en ny periode som ikke skal overskride fire år.
3. Kommisjonen skal tillate ansettelse av det nødvendige personell til sekretariatet, og Eksekutivsekretæren skal utpeke, lede og overvåke slikt personell i samsvar med personalreglementet som er godkjent av Kommisjonen.
4. Eksekutivsekretæren og sekretariatet skal utføre de oppgavene som de har fått delegert av Kommisjonen.

Artikkel 12

Finanser og budsjett

1. Kommisjonen skal vedta Organisasjonens budsjett ved hvert årsmøte. Ved fastsettelse av budsjettets størrelse skal Kommisjonen ta tilbørlig hensyn til prinsippet om kostnadseffektivitet.
2. Eksekutivsekretæren skal forberede et budsjettforslag for Organisasjonens kommende budsjettår og framlegge det for konvensjonspartene senest seksti dager før Kommisjonens årsmøte.
3. Hver konvensjonspart skal yte bidrag til budsjettet. Hver konvensjonsparts bidrag skal bestå av samme grunnavgift pluss en avgift basert på den totale fangsten i konvensjonsområdet av arter som omfattes av konvensjonen. Kommisjonen skal vedta og endre størrelsen på bidragene som anvendes, idet det tas hensyn til hver enkelt konvensjonsparts økonomiske situasjon. For konvensjonsparter som har et territorium som grenser til konvensjonsområdet, skal dette tilsvare dette territoriets økonomiske situasjon.
4. I de tre første årene etter konvensjonens ikrafttredelse eller i et kortere tidsrom som Kommi-

decided by the Commission, the contribution of each Contracting Party shall be equal.

5. The Commission may request and accept financial contributions and other forms of assistance from organisations, individuals and other sources for purposes connected with the fulfilment of its functions.
6. The financial activities of the Organisation, including the proportion of contributions referred to in paragraph 3, shall be conducted in accordance with Financial Regulations adopted by the Commission and shall be subject to an annual audit by independent auditors appointed by the Commission.
7. Each Contracting Party shall meet its own expenses arising from attendance at meetings of the bodies of the Organisation.
8. Unless otherwise decided by the Commission, a Contracting Party that is in arrears with its payment of any monies owing to the Organisation by more than two years:
 - a. shall not participate in the taking of any decisions by the Commission; and
 - b. may not notify non-acceptance of any measure adopted by the Commission until it has paid all monies owing by it to the Organisation.

sjonen fastsetter, skal hver konvensjonsparts bidrag være av samme størrelse.

5. Kommisjonen kan be om og kan motta finansielle bidrag og andre former for bistand fra organisasjoner, enkeltpersoner og andre kilder for formål knyttet til gjennomføringen av sine oppgaver.
6. Organisasjonens økonomiske virksomhet, herunder størrelsen på bidragene omhandlet i nr. 3, skal gjennomføres i samsvar med finansreglementet vedtatt av Kommisjonen og skal gjennomgå en årlig revisjon som utføres av uavhengige revisorer utpekt av Kommisjonen.
7. Hver konvensjonspart skal dekke sine egne utgifter i forbindelse med møtedeltakelse i Organisasjonens organer.
8. En konvensjonspart som ligger mer en to år på etterskudd i sine innbetalinger av penger den skylder Organisasjonen:
 - a. skal ikke delta når det treffes beslutninger i Kommisjonen, og
 - b. kan ikke gi underretning om at den ikke godtar et tiltak vedtatt av Kommisjonen, før den har betalt alle utestående beløp til Organisasjonen,

Article 13

Contracting party obligations

1. Each Contracting Party shall, in respect of its activities within the Convention Area:
 - a. collect and exchange scientific, technical and statistical data with respect to fisheries resources covered by this Convention;
 - b. ensure that data are collected in sufficient detail to facilitate effective stock assessment and are provided in a timely manner to fulfil the requirements of the Commission;
 - c. take appropriate measures to verify the accuracy of such data;
 - d. provide annually to the Organisation such statistical, biological and other data and information as the Commission may require;
 - e. provide to the Organisation in the manner and at such intervals as may be required by the Commission, information concerning its fishing activities, including fishing areas and fishing vessels in order

Artikkel 13

Konvensjonspartenes forpliktelser

1. Hver konvensjonspart skal i forbindelse med sine aktiviteter innenfor konvensjonsområdet:
 - a. innsamle og utveksle vitenskapelige, tekniske og statistiske data om fiskeressurser som mfattes av denne konvensjon,
 - b. sørge for at tilstrekkelig detaljerte data samles inn for å tilrettelegge for en effektiv vurdering av bestandene, og for at de framlegges til rett tid for å ivareta Kommisjonens behov,
 - c. treffe egnede tiltak for å kontrollere nøyaktigheten ved slike data,
 - d. gi Organisasjonen årlig de statiske, biologiske og andre data og opplysninger som Kommisjonen eventuelt krever,
 - e. gi Organisasjonen, på den måten og med de mellomrom som Kommisjonen eventuelt krever, opplysninger om dens fiskeaktiviteter, herunder fiskeområder og fiskefartøyer for å legge til rette for utar-

- to facilitate the compilation of reliable catch and effort statistics; and
- f. provide to the Commission at such intervals as it may require information on steps taken to implement the conservation and management measures adopted by the Commission.
2. Each coastal State shall, in respect of activities that occur in its area of national jurisdiction relating to straddling stocks of fishery resources, provide to the Organisation data required in accordance with paragraph 1.
3. Each Contracting Party shall promptly implement this Convention and any conservation, management and other measures or matters which may be agreed by the Commission.
4. Each Contracting Party shall take appropriate measures, in accordance with the measures adopted by the Commission and international law, in order to ensure the effectiveness of the measures adopted by the Commission.
5. Each Contracting Party shall transmit to the Commission an annual statement of implementing and compliance measures, including imposition of sanctions for any violations, it has taken in accordance with this article.
6. a. Without prejudice to the primacy of the responsibility of the flag State, each Contracting Party shall, to the greatest extent possible, take measures, or cooperate, to ensure that its nationals fishing in the Convention Area and its industries comply with the provisions of this Convention. Each Contracting Party shall, on a regular basis, inform the Commission of such measures taken.
- b. Fishing opportunities granted to the Contracting Parties by the Commission shall be exercised exclusively by vessels flying the flag of Contracting Parties.
7. Each coastal State shall regularly inform the Organisation of the measures they have adopted for fishery resources within areas of water under their national jurisdiction adjacent to the Convention Area.
8. Each Contracting Party shall fulfil in good faith the obligations assumed under this Convention and shall exercise the rights recognised in this Convention in a manner which would not constitute an abuse of rights.
- beidelse av pålitelige statistikker om fangst og innsats, og
- f. gi Kommisjonen med de mellomrom den eventuelt krever, opplysninger om skritt som er truffet for å gjennomføre de bevarings- og forvaltningstiltak Kommisjonen har vedtatt.
2. Hver kyststat skal gi Organisasjonen de opplysninger som kreves etter nr. 1 om aktiviteter som gjelder vandrende fiskebestander innenfor dets nasjonale jurisdiksjonsområde.
3. Hver konvensjonspart skal umiddelbart gjennomføre denne konvensjon og ethvert bevarings- og forvaltningstiltak, samt andre tiltak eller andre saker som Kommisjonen eventuelt er kommet til enighet om.
4. Hver konvensjonspart skal treffe de nødvendige tiltak, i samsvar med tiltakene vedtatt av Kommisjonen og med folkeretten, for å sikre at de tiltak som Kommisjonen vedtar blir effektive.
5. Hver konvensjonspart skal oversende til Kommisjonen en årlig oppgave over gjennomførings- og overholdelsestiltak, herunder sanksjoner for brudd, som den har iverksatt i samsvar med denne artikkel.
6. a. Hver konvensjonspart skal, uten å berøre flaggstatens primære ansvar, i størst mulig utstrekning treffe tiltak eller samarbeide for å sikre at dens borgere som driver fiske innenfor konvensjonsområdet og dens industribedrifter etterkommer bestemmelsene i denne konvensjon. Hver konvensjonspart skal jevnlig informere Kommisjonen om de tiltak som er truffet.
- b. De fiskemuligheter som Kommisjonen innrømmer konvensjonspartene skal utelukkende utøves av fartøyer som fører konvensjonspartenes flagg.
7. Hver kyststat skal jevnlig informere Organisasjonen om tiltak som er innført for fiskeressursene i farvann under dens nasjonale jurisdiksjon som grenser til konvensjonsområdet.
8. Hver konvensjonspart skal lojalt oppfylle de forpliktelser den har påtatt seg i henhold til denne konvensjon, og skal utøve de rettigheter som denne konvensjon anerkjenner, på en måte som ikke utgjør et misbruk av rettigheter.

Article 14

Flag state duties

1. Each Contracting Party shall take such measures as may be necessary to ensure that vessels flying its flag comply with the conservation and management and control measures adopted by the Commission and that they do not engage in any activities which undermine the effectiveness of such measures.
2. Each Contracting Party shall authorise the use of vessels flying its flag for fishing in the Convention Area only where it is able to exercise effectively its responsibilities in respect of such vessels under this Convention.
3. Each Contracting Party shall take appropriate measures in respect of vessels flying its flag which are in accordance with measures adopted by the Commission and which give effect thereto, and which take account of existing international practices. These measures shall include, *inter alia*:
 - a. measures to ensure that a flag State investigates immediately and reports fully on actions taken in response to an alleged violation by a vessel flying its flag of measures adopted by the Commission;
 - b. control of such vessels in the Convention Area by means of fishing authorisation;
 - c. establishment of a national record of fishing vessels authorised to fish in the Convention Area and provision for sharing this information with the Commission on a regular basis;
 - d. requirements for marking of fishing vessels and fishing gear for identification;
 - e. requirements for recording and timely reporting of vessel position, catch of target and non-target species, catch landed, catch transhipped, fishing effort and other relevant fisheries data;
 - f. regulation of transshipment to ensure that the effectiveness of conservation and management measures is not undermined;
 - g. measures to permit access by observers from other Contracting Parties to carry out functions as agreed by the Commission; and
 - h. measures to require the use of a vessel monitoring system as agreed by the Commission.
4. Each Contracting Party shall ensure that vessels flying its flag do not undermine measures

Artikkel 14

Flaggstatens plikter

1. Hver konvensjonspart skal treffe de tiltak som måtte være nødvendige for å sikre at fartøyer som fører dens flagg overholder bevarings-, forvaltnings- og kontrolltiltak vedtatt av Kommisjonen, og at de ikke driver noen virksomhet som undergraver disse tiltakenes effektivitet.
2. Hver konvensjonspart skal tillate bruk av fartøyer som fører dens flagg til å fiske i konvensjonsområdet bare når konvensjonsparten på en effektiv måte er i stand til å utøve sitt ansvar etter denne konvensjon overfor slike fartøyer.
3. Hver konvensjonspart skal overfor fartøyer som fører dens flagg treffe egnede tiltak som er i samsvar med tiltak vedtatt av Kommisjonen og som gir disse virkning, og som tar hensyn til eksisterende internasjonal praksis. Slike tiltak skal bl.a. omfatte:
 - a. tiltak for å sikre at en flaggstat umiddelbart iverksetter etterforskning og avgir full rapport om skritt truffet overfor et fartøy som fører dens flagg og som angivelig har begått et brudd på et tiltak vedtatt av Kommisjonen,
 - b. kontroll av slike fartøyer innenfor konvensjonsområdet ved hjelp av fisketillatelser,
 - c. opprettelse av et nasjonalt register over fiskefartøyer som har tillatelse til å fiske i konvensjonsområdet og tilrettelegging for regelmessig formidling av slik informasjon til Kommisjonen,
 - d. krav om merking av fiskefartøyer og fiske-redskap for å identifisere dem,
 - e. krav om registrering og rapportering i rett tid om et fartøys posisjon, fangst på arter som fisket er rettet mot og arter som fisket ikke er rettet mot, ilandført fangst, omlastet fangst, fiskeinnsats og andre relevante opplysninger om fisket,
 - f. regulering av omlasting for å sikre at bevarings- og forvaltningstiltakenes effektivitet ikke undergraves,
 - g. tiltak for å gi observatører fra andre konvensjonsparter adgang til å utføre oppgaver som Kommisjonen er blitt enig om, og
 - h. tiltak for å kreve bruk av overvåkingssystem for fartøyer som Kommisjonen er blitt enig om.
4. Hver konvensjonspart skal sikre at fartøyer som fører dens flagg ikke undergraver tiltak

agreed by the Commission through unauthorised fishing within areas adjacent to the Convention Area on stocks occurring in the Convention Area and the adjacent area.

som Kommisjonen er blitt enig om, ved å drive fiske uten tillatelse i områder som grenser til konvensjonsområdet, på bestander som opptrer i konvensjonsområdet og i det tilgrensede området.

Article 15

Port state duties and measures taken by a port State

1. Measures taken by a port State in accordance with this Convention shall take full account of the right and the duty of a port State to take measures, in accordance with international law, to promote the effectiveness of subregional, regional and global conservation and management measures.
2. Each Contracting Party shall, in accordance with measures agreed by the Commission, *inter alia*, inspect documents, fishing gear and catch on board fishing vessels, when such vessels are voluntarily in its ports or at its offshore terminals.
3. Each Contracting Party shall, in accordance with measures agreed by the Commission, adopt regulations in accordance with international law to prohibit landings and transshipments by vessels flying the flag of non-parties to this Convention where it has been established that the catch of a stock covered by this Convention has been taken in a manner which undermines the effectiveness of conservation and management measures adopted by the Commission.
4. In the event that a port State considers that there has been a violation by a Contracting Party vessel of a conservation and management or control measure adopted by the Commission, the port State shall draw this to the attention of the flag State concerned and, as appropriate, the Commission. The port State shall provide the flag State and the Commission with full documentation of the matter, including any record of inspection. In such cases, the flag State shall transmit to the Commission details of actions it has taken in respect of the matter.
5. Nothing in this article affects the exercise by States of their sovereignty over ports in their territory in accordance with international law.
6. All measures taken under this article shall be taken in accordance with international law.

Artikkel 15

Havnestatens plikter og tiltak truffet av en havnestat

1. Tiltak som treffes av en havnestat i samsvar med denne konvensjon, skal ta fullt ut hensyn til en havnestats rettigheter og plikter til å treffe tiltak i samsvar med folkeretten for å fremme effektiviteten ved subregionale, regionale og globale bevarings- og forvaltningstiltak.
2. Hver konvensjonspart skal, i samsvar med tiltak Kommisjonen er blitt enig om, bl.a. inspisere dokumenter, fiskeredskaper og fangst om bord på fiskefartøyer som ligger frivillig i dens havner eller ved dens offshore terminaler.
3. Hver konvensjonspart skal, i samsvar med de tiltak Kommisjonen er blitt enig om, vedta regler i samsvar med folkeretten som forbyr ilandføring og omlastning utført av fartøyer som fører flagget til en stat som ikke er part i denne konvensjon, når det er fastslått at fangsten på en bestand som omfattes av denne konvensjon er foretatt på en måte som undergraver effektiviteten ved de bevarings- og forvaltningstiltak Kommisjonen har vedtatt.
4. Dersom en havnestat mener at et fartøy tilhørende en konvensjonspart har begått et brudd på et bevarings-, forvaltnings- eller kontrolltiltak vedtatt av Kommisjonen, skal havnestaten gjøre den berørte flaggstaten og eventuelt Kommisjonen oppmerksom på dette. Havnestaten skal gi flaggstaten og Kommisjonen full dokumentasjon om saken, herunder enhver inspeksjonsprotokoll. I slike tilfeller skal flaggstaten oversende nærmere opplysninger om de skritt den har truffet i saken til Kommisjonen.
5. Ingen bestemmelse i denne artikkel berører statenes suverenitetsutøvelse over havner på sitt territorium i samsvar med folkeretten.
6. Alle tiltak truffet etter denne artikkel skal skje i samsvar med folkeretten.

Article 16

Observation, inspection, compliance and enforcement

1. The Contracting Parties, through the Commission, shall establish a system of observation, inspection, compliance and enforcement, hereafter «the System», to strengthen the effective exercise of flag State responsibility by Contracting Parties for fishing vessels and fishing research vessels flying their flags in the Convention Area. The major purpose of the System is to ensure that Contracting Parties effectively discharge their obligations under this Convention and, where applicable, under the 1995 Agreement, in order to ensure compliance with the conservation and management measures agreed by the Commission.
2. In establishing the System, the Commission shall be guided, *inter alia*, by the following principles:
 - a. fostering of cooperation among Contracting Parties to ensure effective implementation of the System;
 - b. a System which is impartial and non-discriminatory in nature;
 - c. verification of compliance with conservation and management measures agreed by the Commission; and
 - d. prompt action on reports of infringements in contravention of measures agreed by the Commission.
3. In applying these principles the System shall, *inter alia*, comprise the following elements:
 - a. control measures, including the authorisation of vessels to fish, the marking of vessels and fishing gear, the recording of fishing activities, and the near-to-real time reporting of vessel movements and activities by means such as satellite surveillance;
 - b. an inspection programme, both at sea and in port, including procedures for boarding and inspection of vessels, on a reciprocal basis;
 - c. an observer programme based on common standards for the conduct of observation, including, *inter alia*, arrangements for the placing of observers by a Contracting Party on vessels flying the flag of another Contracting Party with the consent of that Party; an appropriate level of coverage for different sizes and types of fishing vessels and fishery research vessels; and measures for reporting by observers of information re-

Artikkel 16

Observasjon, inspeksjon, overholdelse og håndheving

1. Konvensjonspartene skal gjennom Kommisjonen opprette et system for observasjon, inspeksjon, overholdelse og håndheving, heretter kalt «systemet», for å styrke konvensjonspartenes effektive utøvelse av flaggstatsansvaret for fiskefartøyer og fiskeforskningsfartøyer som fører deres flagg i konvensjonsområdet. Hovedformålet med dette systemet er å sikre at konvensjonspartene effektivt innfrir sine forpliktelser i henhold til denne konvensjon og eventuelt i henhold til avtalen av 1995, for å sikre at de bevarings- og forvaltningstiltak Kommisjonen er blitt enig om, blir overholdt.
2. Ved opprettelse av systemet skal Kommisjonen bl.a. legge følgende prinsipper til grunn:
 - a. fremme samarbeid mellom konvensjonspartene for å sikre en effektiv iverksettelse av systemet,
 - b. sikre at systemet er upartisk og ikke-diskriminerende,
 - c. sikre at de bevarings- og forvaltningstiltak Kommisjonen er blitt enig om, blir overholdt, og
 - d. iverksette umiddelbare skritt ved rapportering av overtredelser av tiltak Kommisjonen er blitt enig om.
3. Ved anvendelse av disse prinsippene skal systemet bl.a. omfatte følgende elementer:
 - a. kontrolltiltak, herunder fartøyenes fisketilatelser, merking av fartøyer og fiskeredskap, registrering av fiskeaktiviteter, samt rapportering nærmest i sanntid om fartøyenes bevegelser og aktiviteter ved hjelp av for eksempel satellittovervåking,
 - b. et inspeksjonsprogram, både til sjøs og i havn, som omfatter bordings- og inspeksjonsprosedyrer for fartøyer, på gjensidig grunnlag,
 - c. et observasjonsprogram basert på felles standarder for gjennomføring av observasjon, herunder bl.a. ordninger for plassering av en konvensjonsparts observatører om bord på fartøyer som fører en annen konvensjonsparts flagg, med samtykke fra denne part; en hensiktsmessig dekning av ulike størrelser og typer fiskefartøyer og fiskeforskningsfartøyer; og tiltak for å sikre rapportering av opplysninger fra observa-

- garding apparent violations of conservation and management measures, taking into account the need to ensure the safety of observers; and
- d. procedures for the follow-up on infringements detected under the System, including standards of investigation, reporting procedures, notification of proceedings and sanctions, and other enforcement actions.
4. The System shall have a multilateral and integrated character.
 5. In order to strengthen the effective exercise of flag State responsibility by Contracting Parties for fishing vessels and fishery research vessels flying their flags in the Convention Area, the interim arrangements set out in the Annex, which forms an integral part of this Convention, shall apply upon entry into force of this Convention and remain in force until the establishment of the System or until the Commission decides otherwise.
 6. If, within two years of the entry into force of this Convention, the Commission has not established the System, the Commission shall, at the request of any Contracting Party, give urgent consideration to adoption of boarding and inspection procedures in order to strengthen the effective discharge by Contracting Parties of their obligations under this Convention and where applicable, under the 1995 Agreement. A special meeting of the Commission may be convened for this purpose.
- tørene om åpenbare brudd på bevarings- og forvaltningstiltakene, samtidig som det tas hensyn til behovet for å sikre observatørenes sikkerhet, og
- d. prosedyrer for oppfølging av overtredelser som er avdekket i forbindelse med systemet, herunder standarder med hensyn til etterforskning, rapporteringsprosedyrer, underretning om rettsforfølging og sanksjoner samt andre håndhevingstiltak.
4. Systemet skal være av multilateral og integrert karakter.
 5. For å styrke konvensjonspartenes effektive utøvelse av flaggstatsansvaret for fiskefartøyer og fiskeforskningsfartøyer som fører deres flagg i konvensjonsområdet, skal de foreløpige ordningene fastsatt i vedlegget, som utgjør en integrert del av denne konvensjon, gjelde fra denne konvensjons ikrafttredelse og skal fortsette å gjelde til systemet er opprettet eller til Kommisjonen bestemmer noe annet.
 6. Dersom Kommisjonen innen to år etter at konvensjonen er trådd i kraft ikke har opprettet systemet, skal Kommisjonen etter anmodning fra en konvensjonspart raskt ta opp til behandling innføringen av bordings- og inspeksjonsprosedyrer for å styrke konvensjonspartenes effektive oppfyllelse av sine forpliktelser etter denne konvensjon og eventuelt etter avtalen av 1995. Det kan innkalles til et særskilt møte i Kommisjonen for dette formål.

Article 17

Decision making

1. Decisions of the Commission on matters of substance shall be taken by consensus of the Contracting Parties present. The question of whether a matter is one of substance shall be treated as a matter of substance.
2. Decisions on matters other than those referred to in paragraph 1 shall be taken by a simple majority of the Contracting Parties present and voting.
3. In the taking of decisions pursuant to this Convention, a regional economic integration organisation shall have only one vote.

Article 18

Cooperation with other organisations

1. The Organisation shall cooperate, as appropria-

Artikkel 17

Beslutningstaking

1. Beslutninger i Kommisjonen om realitetsspørsmål skal treffes ved konsensus blant de konvensjonsparter som er til stede. Spørsmålet om hvorvidt en sak er et realitetsspørsmål, skal behandles som et realitetsspørsmål.
2. Beslutninger i andre saker enn de som er omhandlet i nr. 1, skal treffes ved simpelt flertall blant de konvensjonsparter som er til stede og avgir stemme.
3. Ved beslutninger som blir fattet i medhold av denne konvensjonen skal regionale organisasjoner for økonomisk integrasjon bare ha én stemme.

Artikkel 18

Samarbeid med andre organisasjoner

1. Organisasjonen skal, når det er hensiktsmes-

te, with the Food and Agriculture Organization of the United Nations and with other specialised agencies and organisations on matters of mutual interest.

2. The Organisation shall seek to develop cooperative working relationships with other inter-governmental organisations which can contribute to their work and which have an interest in ensuring the long-term conservation and sustainable use of living marine resources in the Convention Area.
3. The Commission may enter into agreements with the organisations referred to in this article and with other organisations as may be appropriate. The Commission may invite such organisations to send observers to its meetings, or to the meetings of any subsidiary bodies of the Organisation.
4. In the application of articles 2 and 3 of this Convention to fishery resources, the Organisation shall cooperate with other relevant fisheries management organisations and take account of their conservation and management measures applicable in the region.

Article 19

Compatibility of conservation and management measures

1. The Contracting Parties recognise the need to ensure compatibility of conservation and management measures adopted for straddling fish stocks on the high seas and in areas under national jurisdiction. To this end, the Contracting Parties have a duty to cooperate for the purposes of achieving compatible measures in respect of such stocks of fisheries resources as occur in the Convention area and in areas under the jurisdiction of any Contracting Party. The appropriate Contracting Party and the Commission shall accordingly promote the compatibility of such measures. This compatibility shall be ensured in such a way which does not undermine measures established in accordance with articles 61 and 119 of the 1982 Convention .
2. For the purpose of paragraph 1, the coastal States and the Commission shall develop and agree on standards for reporting and exchanging data on fisheries for the stocks concerned as well as statistical data on the status of the stocks.
3. Each Contracting Party shall keep the Commission informed of its measures and decisions taken in accordance with this article.

sig, samarbeide med De forente nasjoners organisasjon for ernæring og landbruk samt med andre særorganisasjoner og institusjoner om saker av felles interesse.

2. Organisasjonen skal søke å utvikle samarbeidsforbindelser med andre mellomstatlige organisasjoner som kan bidra til deres arbeid, og som har interesse av å sikre langsiktig bevaring og bærekraftig bruk av levende ressurser i havet i konvensjonsområdet.
3. Kommisjonen kan inngå avtaler med organisasjonene omhandlet i denne artikkel og med andre organisasjoner når det er hensiktsmessig. Kommisjonen kan invitere slike organisasjoner til å sende observatører til sine møter eller til møter i et av Organisasjonens underordnede organer.
4. Organisasjonen skal ved anvendelse av artikkel 2 og 3 i denne konvensjon på fiskeressursene samarbeide med andre relevante fiskeriforvaltningsorganisasjoner og skal ta hensyn til deres bevarings- og forvaltningstiltak som får anvendelse i regionen.

Artikkel 19

Bevarings- og forvaltningstiltakenes forenlighet

1. Konvensjonspartene erkjenner behovet for å sikre forenlighet ved de bevarings- og forvaltningstiltak som vedtas for vandrende fiskebestander på det åpne hav og i områder under nasjonal jurisdiksjon. Konvensjonspartene har derfor en plikt til å samarbeide for å oppnå forenlige tiltak med hensyn til de fiskebestandene som opptrer i konvensjonsområdet og i områder under en konvensjonsparts jurisdiksjon. Vedkommende konvensjonspart og Kommisjonen skal følgelig fremme disse tiltakenes forenlighet. Forenlighet skal sikres på en slik måte at det ikke undergraver tiltak iverksatt i samsvar med artikkel 61 og 119 i konvensjonen av 1982.
2. Kyststatene og Kommisjonen skal for formålet i nr. 1 utarbeide og bli enige om standarder for rapportering og utveksling av data om fiske på de berørte bestandene, samt statistiske data om bestandenes tilstand.
3. Hver konvensjonspart skal holde Kommisjonen underrettet om de tiltak og beslutninger den har truffet i samsvar med denne artikkel.

Article 20

Fishing opportunities

1. In determining the nature and extent of participatory rights in fishing opportunities, the Commission shall take into account, *inter alia* :
 - a. the state of fishery resources including other living marine resources and existing levels of fishing effort, taking into account the advice and recommendations of the Scientific Committee;
 - b. respective interests, past and present fishing patterns, including catches, and practices in the Convention Area;
 - c. the stage of development of a fishery;
 - d. the interests of developing States in whose areas of national jurisdiction the stocks also occur;
 - e. contributions to conservation and management of fishery resources in the Convention Area, including the provision of information, the conduct of research and steps taken to establish cooperative mechanisms for effective monitoring, control, surveillance and enforcement;
 - f. contributions to new or exploratory fisheries, taking account of the principles set out in article 6.6 of the 1995 Agreement;
 - g. the needs of coastal fishing communities which are dependent mainly on fishing for the stocks in the South East Atlantic; and
 - h. the needs of coastal States whose economies are overwhelmingly dependent on the exploitation of fishery resources.
2. In applying the provisions of paragraph 1, the Commission may, *inter alia*:
 - a. designate annual quota allocations or effort limitations for Contracting Parties;
 - b. allocate catch quantities for exploration and scientific research; and
 - c. set aside fishing opportunities for non-parties to this Convention, if necessary.
3. The Commission shall, subject to agreed rules, review quota allocations, effort limitations and participation in fishing opportunities of Contracting Parties taking into account the information, advice and recommendations on the implementation of, and compliance with, conservation and management measures by Contracting Parties.

Artikkel 20

Fiskemuligheter

1. Ved fastsettelse av arten og omfanget av rettighetene til å delta i fisket, skal Kommisjonen bl.a. ta hensyn til:
 - a. fiskeressursenes tilstand, herunder andre levende ressurser i havet samt eksisterende fiskeinnsatsnivåer, idet det tas hensyn til Vitenskapskomiteens råd og anbefalinger,
 - b. de respektive interesser, tidligere og aktuelle fiskemønstre, herunder fangster og praksis i konvensjonsområdet,
 - c. fiskeriets utviklingsstadium,
 - d. utviklingslandenes interesser når bestandene også opptrer i områder under deres nasjonale jurisdiksjon,
 - e. bidrag til bevaring og forvaltning av fiskeressursene i konvensjonsområdet, herunder informasjon, gjennomføring av forskning og skritt truffet for å opprette samarbeidsmekanismer med henblikk på effektiv oppfølging, kontroll, overvåking og håndheving,
 - f. bidrag til nye fiskerier eller forsøksfiskerier, idet det tas hensyn til prinsippene fastsatt i artikkel 6 nr. 6 i avtalen av 1995,
 - g. behovene til fiskesamfunn langs kysten som hovedsakelig er avhengige av å kunne fiske på bestander i det sørøstlige Atlanterhavet, og
 - h. behovene til kyststater med en økonomi som i overveldende grad er avhengig av å kunne utnytte fiskeressursene.
2. Ved anvendelse av bestemmelsene i nr. 1 kan Kommisjonen bl.a.:
 - a. fastsette tildeling av årlige kvoter eller begrensninger på konvensjonspartenes fiskeinnsats,
 - b. tildele fangstmengder for forsøksfiskeri og vitenskapelig forskning, og
 - c. om nødvendig avsette fiskemuligheter for stater som ikke er part i denne konvensjon.
3. Kommisjonen skal i samsvar med omforente regler gjennomgå kvotetildelinger, begrensninger på fiskeinnsats og konvensjonspartenes fiskemuligheter, idet det tas hensyn til informasjon, råd og anbefalinger fra konvensjonspartene om gjennomføringen og overholdelsen av bevarings- og forvaltningstiltak.

*Article 21***Recognition of the special requirements of developing states in the region**

1. The Contracting Parties shall give full recognition to the special requirements of developing States in the region in relation to conservation and management of fishery resources and the development of such resources.
2. In giving effect to the duty to cooperate in the establishment of conservation and management measures for stocks covered by this Convention, the Contracting Parties shall take into account the special requirements of such developing States, in particular:
 - a. the vulnerability of developing States in the region which are dependent on the exploitation of living marine resources, including for meeting the nutritional requirements of their populations or parts thereof;
 - b. the need to avoid adverse impacts on, and ensure access to fisheries by, subsistence, small-scale and artisanal fishers and women fishworkers; and
 - c. the need to ensure that such measures do not result in transferring, directly or indirectly, a disproportionate burden of conservation action onto developing States in the region.
3. The Contracting Parties shall cooperate through the Commission and other subregional or regional organisations involved in the management of fishery resources:
 - a. to enhance the ability of developing States in the region to conserve and manage fishery resources and to develop their own fisheries for such resources; and
 - b. to assist developing States in the region which may fish for fishery resources, to enable them to participate in fisheries for such resources, including facilitating access in accordance with this Convention.
4. Cooperation with developing States in the region for the purposes set out in this article shall include the provision of financial assistance, assistance relating to human resources development, technical assistance, transfer of technology, and activities directed specifically towards:
 - a. improved conservation and management of the fishery resources covered by this Convention through collection, reporting, verifi-

*Artikkel 21***Anerkjennelse av de spesielle behovene til utviklingsland i regionen**

1. Konvensjonspartene skal fullt ut anerkjenne de spesielle behovene til utviklingsland i regionen i forbindelse med bevaring og forvaltning av fiskeressursene og utviklingen av disse ressursene.
2. Ved gjennomføring av plikten til å samarbeide om opprettelse av bevarings- og forvaltningstiltak for bestander som omfattes av denne konvensjon, skal konvensjonspartene ta hensyn til disse utviklingslandenes spesielle behov, særlig:
 - a. sårbarheten til utviklingsland i regionen som er avhengige av å utnytte de levende ressurser i havet, herunder å ivareta ernæringsbehovene i sin befolkning, eller i deler av den,
 - b. nødvendigheten av å unngå negative virkninger for og sikre adgangen til fisket for fiskere som driver fiske til eget livsopphold, fiske i liten målestokk og fiske med enkle redskaper, samt for kvinnelige fiskeriarbeidere, og
 - c. nødvendigheten av å sikre at slike tiltak ikke fører til at en uforholdsmessig stor del av belastningen ved å treffe bevaringstiltak direkte eller indirekte overføres til utviklingslandene i regionen.
3. Konvensjonspartene skal samarbeide gjennom Kommisjonen og andre subregionale eller regionale organisasjoner som er involvert i forvaltningen av fiskeressursene for:
 - a. å øke evnen til utviklingslandene i regionen til å bevare og forvalte fiskeressursene og til å utvikle sitt eget fiske på slike ressurser, og
 - b. å bistå utviklingsland i regionen som kan drive fiske på fiskeressursene, slik at de blir i stand til å delta i fisket på slike ressurser, herunder lette deres adgang til slikt fiske i samsvar med denne konvensjon.
4. Samarbeid med utviklingsland i regionen for de formål som er angitt i denne artikkel skal omfatte finansiell bistand, bistand til utvikling av de menneskelige ressurser, faglig bistand, teknologioverføring, samt aktiviteter som spesielt tar sikte på:
 - a. bedre bevaring og forvaltning av fiskeressursene som omfattes av denne konvensjon gjennom innhenting, rapportering, etter-

- cation, exchange and analysis of fisheries data and related information;
- b. stock assessment and scientific research; and
 - c. monitoring, control, surveillance, compliance and enforcement, including training and capacity-building at the local level, development and funding of national and regional observer programmes and access to technology and equipment.

- prøving, utveksling og analyse av fiskeridata og andre relevante opplysninger,
- b. bestandsvurdering og vitenskapelig forskning, og
 - c. oppfølging, kontroll, overvåkning, overholdelse og håndheving, herunder opplæring og kapasitetsoppbygging på lokalt plan, utarbeidelse og finansiering av nasjonale og regionale observatørprogrammer og adgang til teknologi og utstyr.

Article 22

Non-parties to this convention

1. The Contracting Parties shall, either directly or through the Commission, request non-parties to this Convention whose vessels fish in the Convention Area to cooperate fully with the Organisation either by becoming party to the Convention or by agreeing to apply the conservation and management measures adopted by the Commission with a view to ensuring that such measures are applied to all fishing activities in the Convention Area. Such non-parties to this Convention shall enjoy benefits from participation in the fishery commensurate with their commitment to comply with conservation and management measures in respect of the relevant stocks.
2. Contracting Parties may exchange information between each other or through the Commission on, and shall inform the Commission of activities of, fishing vessels flying the flags of the non-parties to this Convention which are engaged in fishing operations in the Convention Area, and of any action taken in response to fishing by non-parties to this convention. The Commission shall share information on such activities with other appropriate regional or subregional organizations and arrangements.
3. The Contracting Parties may, either directly or through the Commission, take measures, which are consistent with international law, and which they deem necessary and appropriate, to deter fishing activities by fishing vessels of non-parties to this Convention which undermine the effectiveness of conservation and management measures adopted by the Commission.
4. The Contracting Parties shall, individually or jointly, request fishing entities which have fishing vessels in the Convention Area to cooperate fully with the organisation in implementing

Artikkel 22

Stater som ikke er part i denne konvensjon

1. Konvensjonspartene skal enten direkte eller gjennom Kommisjonen anmode stater som ikke er part i denne konvensjon hvis fartøyer driver fiske i konvensjonsområdet, om å samarbeide fullt ut med Organisasjonen enten ved å bli part i konvensjonen eller ved å godta å anvende de bevarings- og forvaltningstiltak Kommisjonen har vedtatt, for å sikre at slike tiltak blir anvendt på all fiskevirksomhet i konvensjonsområdet. Slike stater som ikke er part i denne konvensjon skal nyte fordeler av sin deltagelse i fisket som står i forhold til deres forpliktelse om å overholde bevarings- og forvaltningstiltakene for de aktuelle bestandene.
2. Konvensjonspartene kan utveksle opplysninger seg i mellom eller gjennom Kommisjonen, og skal underrette Kommisjonen om den virksomhet som drives av fiskefartøyer som fører flagget til stater som ikke er part i denne konvensjon og som driver fiske innenfor konvensjonsområdet, og om ethvert tiltak som treffes som reaksjon på fiske som drives av stater som ikke er part i denne konvensjon. Kommisjonen skal gi opplysninger om slik virksomhet til andre kompetente regionale eller subregionale organisasjoner og ordninger.
3. Konvensjonspartene kan enten direkte eller gjennom Kommisjonen treffe tiltak som er i samsvar med folkeretten, og som de anser som nødvendige og hensiktsmessige for å forhindre at fartøyer som fører flagget til stater som ikke er part i konvensjonen, driver virksomhet som undergraver effektiviteten ved de bevarings- og forvaltningstiltak som Kommisjonen har vedtatt.
4. Konvensjonspartene skal enkeltvis eller i fellesskap be fiskeenheter som har fiskefartøyer i konvensjonsområdet om å samarbeide fullt ut med Organisasjonen om gjennomføringen av

conservation and management measures, with a view to having such measures applied *de facto* as extensively as possible to fishing activities in the Convention Area. Such fishing entities shall enjoy benefits from participation in the fishery commensurate with their commitment to comply with conservation and management measures in respect of the stocks.

5. The Commission may invite non-parties to this Convention to send observers to its meetings, or to the meetings of any subsidiary bodies of the Organisation.

Article 23

Implementation

1. Conservation and management and control measures adopted by the Commission shall become binding on the Contracting Parties in the following manner:
 - a. the Executive Secretary shall notify promptly in writing all Contracting Parties of such a measure following its adoption by the Commission;
 - b. the measure shall become binding upon all Contracting Parties 60 days after notification by the Secretariat of the measure«s adoption by the Commission, pursuant to subparagraph (a), unless otherwise specified in the measure;
 - c. if a Contracting Party, within 60 days following the notification specified in subparagraph (a), notifies the Commission that it is unable to accept a measure, that measure shall not, to the extent stated, be binding upon that Contracting Party; however, the measure shall remain binding on all other Contracting Parties unless the Commission decides otherwise;
 - d. any Contracting Party which makes a notification under subparagraph (c) shall at the same time provide a written explanation of its reasons for making the notification and, where appropriate, its proposals for alternative measures which the Contracting Party is going to implement. The explanation shall specify *inter alia* whether the basis for the notification is that:
 - i. the Contracting Party considers that the measure is inconsistent with the provisions of this Convention;
 - ii. the Contracting Party cannot practically comply with the measure;

bevarings- og forvaltningstiltak, slik at disse tiltakene i størst mulig utstrekning får faktisk anvendelse på fisket i konvensjonsområdet. Disse fiskeenhetenes fordeler av deltakelsen i fisket skal stå i forhold til deres forpliktelse om å overholde bevarings- og forvaltningstiltakene for de aktuelle bestandene.

5. Kommisjonen kan invitere stater som ikke er part i denne konvensjon til å sende observatører til Kommisjonens møter, eller til møtene i en av Organisasjonens underordnede organer.

Artikkel 23

Gjennomføring

1. Bevarings-, forvaltnings- og kontrolltiltak vedtatt av Kommisjonen skal bli bindende for konvensjonspartene på følgende måte:
 - a. Eksekutivsekretæren skal umiddelbart underrette alle konvensjonspartene skriftlig om et slikt vedtak etter at det er vedtatt av Kommisjonen,
 - b. tiltaket blir bindende for alle konvensjonsparter seksti dager etter at sekretariatet har gitt underretning om at Kommisjonen har vedtatt tiltaket i samsvar med bokstav a), med mindre annet er angitt i tiltaket,
 - c. dersom en konvensjonspart innen seksti dager etter at underretning er gitt i henhold til bokstav a) gir Kommisjonen underretning om at den ikke kan godta et tiltak, skal tiltaket, i den utstrekning det er angitt, ikke bli bindende for vedkommende konvensjonspart; tiltaket skal imidlertid fortsatt være bindende for alle de øvrige konvensjonspartene, med mindre Kommisjonen bestemmer noe annet,
 - d. en konvensjonspart som gir en underretning i henhold til bokstav c), skal samtidig gi en skriftlig redegjørelse om grunnene til at underretningen er gitt og eventuelt framsette sine forslag til alternative tiltak som konvensjonsparten skal iverksette. Redegjørelsen skal bl.a. oppgi om grunnen for underretningen er at:
 - i. konvensjonsparten mener at tiltaket ikke er i samsvar med konvensjonens bestemmelser,
 - ii. det lar seg ikke praktisk gjøre for konvensjonsparten å overholde tiltaket,

- iii. the measure unjustifiably discriminates in form or in fact against the Contracting Party; or
 - iv. other special circumstances apply;
 - e. the Executive Secretary shall promptly circulate to all Contracting Parties details of any notification and explanation received in accordance with subparagraphs (c) and (d);
 - f. in the event that any Contracting Party invokes the procedure set out in subparagraphs (c) and (d), the Commission shall meet at the request of any other Contracting Party to review the measure. At the time of such a meeting and within 30 days following the meeting, any Contracting Party shall have the right to notify the Commission that it is no longer able to accept the measure, in which case that Contracting Party shall no longer be bound by the measure; and
 - g. pending the conclusions of a review meeting called in accordance with subparagraph (f), any Contracting Party may request an *ad hoc* expert panel established in accordance with article 24 to make recommendations on any interim measures following the invocation of the procedures pursuant to subparagraphs (c) and (d) which may be necessary in respect of the measure to be reviewed. Subject to paragraph 3, such interim measures shall be binding on all Contracting Parties if all Contracting Parties (other than those who have indicated that they are unable to accept the measure, pursuant to subparagraphs (c) and (d)) agree that the long term sustainability of the stocks covered by this Convention will be undermined in the absence of such measures.
2. Any Contracting Party which invokes the procedure set out in paragraph 1 may at any time withdraw its notification of non-acceptance and become bound by the measure immediately if it is already in effect or at such time as it may come into effect under this article.
 3. This article is without prejudice to the right of any Contracting Party to invoke the dispute settlement procedures set out in article 24 in respect of a dispute concerning the interpretation or application of this Convention, in the event that all other methods to settle the dispute, including the procedures set out in this article, have been exhausted.
- iii. tiltaket er formelt eller reelt en uberettiget diskriminering av konvensjonsparten, eller
 - iv. andre særlige omstendigheter gjelder,
- e. Eksekutivsekretæren skal omgående oversende detaljene i en underretning og redegjørelse den har mottatt i samsvar med bokstav c) og d) til alle konvensjonspartene,
- f. i tilfelle en konvensjonspart påberoper seg prosedyren fastsatt i bokstav c) og d), skal Kommisjonen tre sammen etter anmodning fra enhver annen konvensjonspart for å revurdere tiltaket. På det tidspunkt et slikt møte finner sted og innen tretti dager etter møtet, skal en konvensjonspart ha rett til å gi Kommisjonen underretning om at den ikke lenger kan godta tiltaket; i så fall skal vedkommende konvensjonspart ikke lenger være bundet av tiltaket, og
- g. i påvente av konklusjonene fra revisjonsmøtet sammenkalt i samsvar med bokstav f), kan en konvensjonspart anmode om at det nedsettes en *ad hoc* ekspertgruppe i samsvar med artikkel 24 for å gi anbefalinger om eventuelle midlertidige tiltak som måtte være nødvendige i forhold til tiltaket som skal revurderes, som følge av at prosedyrene fastsatt i bokstav c) og d) er blitt påberopt. Slike midlertidige tiltak skal, med forbehold for nr. 3, være bindende for alle konvensjonsparter dersom samtlige konvensjonsparter (bortsett fra de som har meddelt at de ikke kan godta tiltaket i henhold til bokstav c) og d)) er enige om at det vil undergrave den langsiktige bærekraftigheten for de bestander som omfattes av denne konvensjon dersom slike tiltak ikke treffes.
2. En konvensjonspart som påberoper seg prosedyren fastsatt i nr. 1 kan til enhver tid trekke tilbake sin underretning om at den ikke kan godta tiltaket, og kan bli bundet av tiltaket umiddelbart dersom det allerede er i kraft, eller på det tidspunkt det eventuelt vil få virkning i henhold til denne artikkel.
 3. Denne artikkel berører ikke en konvensjonsparts rett til å påberope seg tvisteløsningsprosedyrene fastsatt i artikkel 20 når det gjelder en tvist om fortolkningen eller anvendelsen av denne konvensjon dersom alle andre tvisteløsningsmetoder er utprøvet, herunder prosedyrene fastsatt i denne artikkel.

Article 24

Dispute settlement

1. The Contracting Parties shall cooperate in order to prevent disputes.
2. If any dispute arises between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or implementation of this Convention, those Contracting Parties shall consult among themselves with a view to resolving the dispute, or to having the dispute resolved by negotiation, inquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement or other peaceful means of their own choice.
3. In cases where a dispute between two or more Contracting Parties is of a technical nature, and the Contracting Parties are unable to resolve the dispute among themselves, they may refer the dispute to an *ad hoc* expert panel established in accordance with procedures adopted by the Commission at its first meeting. The panel shall confer with the Contracting Parties concerned and shall endeavour to resolve the dispute expeditiously without recourse to binding procedures for the settlement of disputes.
4. Where a dispute is not referred for settlement within a reasonable time of the consultations referred to in paragraph 2, or where a dispute is not resolved by recourse to other means referred to in this article within a reasonable time, such dispute shall, at the request of any party to the dispute, be submitted for binding decision in accordance with procedures for the settlement of disputes provided in Part XV of the 1982 Convention or, where the dispute concerns one or more straddling stocks, by provisions set out in Part VIII of the 1995 Agreement. The relevant part of the 1982 Convention and the 1995 Agreement shall apply whether or not the parties to the dispute are also Parties to these instruments.
5. A court, tribunal or panel to which any dispute has been submitted under this article shall apply the relevant provisions of this Convention, of the 1982 Convention, of the 1995 Agreement, as well as generally accepted standards for the conservation and management of living marine resources and other rules of international law, compatible with the 1982 Convention and the 1995 Agreement, with a view to ensuring the conservation of the fish stocks concerned.

Artikkel 24

Twisteløsning

1. Konvensjonspartene skal samarbeide for å hindre tvister.
2. Dersom en tvist oppstår mellom to eller flere konvensjonsparter om fortolkningen eller gjennomføringen av denne konvensjon, skal disse konvensjonspartene rådføre seg med hverandre med sikte på å løse tvisten eller søke den løst ved forhandling, granskning, mekling, forlik, voldgift, rettsavgjørelse eller andre fredelige midler etter eget valg.
3. Dersom en tvist mellom to eller flere konvensjonsparter er av teknisk art og konvensjonspartene ikke er i stand til å løse tvisten seg imellom, kan de henvise tvisten til en *ad hoc* ekspertgruppe opprettet i samsvar med prosedyrene vedtatt av Kommisjonen under dens første møte. Gruppen skal konsultere de berørte konvensjonsparter, og skal bestrebe seg på å løse tvisten raskt uten å gjøre bruk av bindende tvisteløsningsprosedyrer.
4. Når en tvist ikke er henvist til tvisteløsning innen en rimelig tid etter konsultasjonene nevnt i nr. 2, eller når en tvist ikke er løst ved hjelp av andre midler nevnt i denne artikkel innen en rimelig tid, skal tvisten på anmodning fra en part i tvisten avgjøres med bindende virkning etter tvisteløsningsprosedyrene fastsatt i del XV i konvensjonen av 1982, eller, når tvisten gjelder én eller flere vandrende bestander, etter bestemmelsene fastsatt i del VIII i avtalen av 1995. Den aktuelle delen i konvensjonen av 1982 og avtalen av 1995 får anvendelse uansett om partene i tvisten er part i disse instrumentene eller ikke.
5. En domstol eller en gruppe som har fått seg forelagt en tvist etter denne artikkel, skal anvende de relevante bestemmelser i denne konvensjon, i konvensjonen av 1982, i avtalen av 1995, samt allment godtatte standarder for bevaring og forvaltning av levende ressurser i havet samt andre folkerettsregler som er forenlige med konvensjonen av 1982 og avtalen av 1995, med sikte på å sikre bevaring av de berørte fiskebestandene.

*Article 25***Signature, ratification, acceptance and approval**

1. This Convention shall be open for signature on 20 April 2001 in Windhoek, Namibia, and subsequently at the headquarters of the Food and Agriculture Organization of the United Nations for one year from its adoption on 11 November 2000 by all States and regional economic integration organisations participating in the Conference on the South East Atlantic Fisheries Organisation held at Namibia from 9 to 11 November 2000 and by all States and regional economic integration organisations whose vessels fish, or have fished in the Convention Area, for fishery resources covered by this Convention, in the four years preceding the adoption of the Convention.
2. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the States and regional economic integration organisations referred to in paragraph 1. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, hereafter «the Depositary».

*Article 26***Accession**

1. This Convention shall be open for accession by coastal States, and by all other States and regional economic integration organisations whose vessels fish in the Convention Area for fishery resources covered by this Convention.
2. This Convention shall be open for accession by regional economic integration organisations, other than that regional economic integration organisation that qualifies as a Contracting Party under article 25, which include among their member States one or more States which have transferred, in whole or in part, competence over matters covered by this Convention. The accession of such regional economic integration organisations shall be the subject of consultations within the Commission concerning the conditions for participation in the work of the Commission.
3. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary. Accessions received by the Depositary prior to the date of entry into

*Artikkel 25***Undertegning, ratifikasjon, godtakelse og godkjenning**

1. Denne konvensjon skal være åpen for undertegning den 20. april 2001 i Windhoek, Namibia, og senere ved hovedsetet til De forente nasjoners organisasjon for ernæring og landbruk i ett år fra dens vedtakelse den 11. november 2000 av alle stater og regionale organisasjoner for økonomisk integrasjon som har deltatt i konferansen om Den sørøstatlantiske fiskerierorganisasjon som ble holdt fra 9. til 11. november 2000, og alle stater og regionale organisasjoner for økonomisk integrasjon hvis fartøyer driver eller har drevet fiske i konvensjonsområdet på fiskeressurser som omfattes av denne konvensjon i fire år før denne konvensjon ble vedtatt.
2. Denne konvensjon skal ratifiseres, godtas eller godkjennes av statene og de regionale organisasjoner for økonomisk integrasjon omhandlet i nr. 1. Ratifikasjons-, godtakelses- eller godkjenningsdokumentene skal deponeres hos generaldirektøren for De forente nasjoners organisasjon for ernæring og landbruk, heretter kalt «Depositaren».

*Artikkel 26***Tiltredelse**

1. Denne konvensjon skal være åpen for tiltredelse av kyststater og alle andre stater og regionale organisasjoner for økonomisk integrasjon hvis fartøyer driver fiske i konvensjonsområdet på fiskeressurser som omfattes av denne konvensjon.
2. Denne konvensjon skal være åpen for tiltredelse av andre regionale organisasjoner for økonomisk integrasjon enn de som kvalifiserer til å være konvensjonspart i henhold til artikkel 25, og som blant sine medlemsstater har én eller flere stater som i sin helhet eller delvis har overført myndighet i saker som omfattes av denne konvensjon. Tiltredelse av slike regionale organisasjoner for økonomisk integrasjon skal være gjenstand for konsultasjoner i Kommisjonen når det gjelder vilkårene for å delta i Kommisjonens arbeid.
3. Tiltredelsesdokumentene skal deponeres hos Depositaren. Tiltredelser som Depositaren har mottatt før den dato konvensjonen trer i kraft,

force of this Convention shall become effective 30 days after the date on which this Convention enters into force.

får virkning tretti dager etter konvensjonens ikrafttredelsesdato.

Article 27

Entry into force

This Convention shall enter into force 60 days after the date of deposit with the Depositary of the third instrument of ratification, at least one of which has been deposited by a coastal State. For each State or regional economic integration organisation which, subsequent to the date of entry into force of this Convention, deposits an instrument of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the thirtieth day following such deposit.

Artikkel 27

Ikrafttredelse

Denne konvensjon trer i kraft seksti dager etter den dag det tredje ratifikasjons-, tiltredelses-, godtakelses- eller godkjenningssdokumentet er deponert hos Depositaren, der minst ett av dem er deponert av en kyststat. For hver stat eller regional organisasjon for økonomisk integrasjon som deponerer et ratifikasjons- eller tiltredelsesdokument etter den dag denne konvensjon er trådt i kraft, trer konvensjonen i kraft på den trettiende dag etter slik deponering.

Article 28

Reservations and exceptions

No reservations or exceptions may be made to this Convention.

Artikkel 28

Forbehold og unntak

Det kan ikke tas forbehold mot eller gjøres unntak fra denne konvensjon.

Article 29

Declarations and statements

Article 28 does not preclude a State or regional economic integration organisation, when signing, ratifying or acceding to this Convention, from making declarations or statements, however phrased or named, with a view, *inter alia*, to the harmonisation of its laws and regulations with the provisions of this Agreement, provided that such declarations or statements do not purport to exclude or to modify the legal effect of the provisions of this Convention in their application to that State or regional economic integration organisation.

Artikkel 29

Erklæringer og uttalelser

Artikkel 28 er ikke til hinder for at en stat eller regional organisasjon for økonomisk integrasjon, ved undertegning, ratifikasjon eller tiltredelse av denne konvensjon, kan avgi erklæringer eller uttalelser, uavhengig av deres formulering eller betegnelse, bl.a. med sikte på å harmonisere sine lover og forskrifter i forhold til bestemmelsene i denne avtale, forutsatt at slike erklæringer eller uttalelser ikke tar sikte på å utelukke eller endre den rettslige virkningen av bestemmelsene i denne konvensjon når de anvendes overfor denne stat eller regionale organisasjon for økonomisk integrasjon.

Article 30

Relation to other agreements

This Convention shall not alter the rights and obligations of Contracting Parties which arise from the 1982 Convention and other agreements compatible with the 1982 Convention and which do not affect the enjoyment by other Contracting Parties of their rights or the performance of their obligations under this Convention.

Artikkel 30

Forholdet til andre avtaler

Denne konvensjon skal ikke endre konvensjonspartenes rettigheter og forpliktelser som følger av konvensjonen av 1982 og andre avtaler som er forenlige med konvensjonen av 1982, og som ikke berører andre konvensjonsparters utøvelse av sine rettigheter eller oppfyllelse av sine forpliktelser etter denne konvensjon.

*Article 31***Maritime claims**

Nothing in this Convention shall constitute recognition of the claims or positions of any of the Contracting Parties concerning the legal status and extent of waters and zones claimed by any such Contracting Party.

*Article 32***Amendment**

1. Any Contracting Party may at any time propose amendments to this Convention.
2. Any proposed amendment shall be notified in writing to the Executive Secretary at least 90 days prior to the meeting at which it is proposed to be considered, and the Executive Secretary shall promptly transmit the proposal to all Contracting Parties. Proposed amendments to the Convention shall be considered at the annual meeting of the Commission, unless a majority of the Contracting Parties request a special meeting to discuss the proposed amendment. A special meeting may be convened on not less than 90 days' notice.
3. The text of any amendment adopted by the Commission shall be transmitted promptly by the Executive Secretary to all Contracting Parties.
4. An amendment shall enter into force on the thirtieth day following the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval thereof from all Contracting Parties.

*Article 33***Withdrawal**

1. A Contracting Party may, by written notification addressed to the Depositary, withdraw from this Convention and may indicate its reasons. Failure to indicate reasons shall not affect the validity of the withdrawal. The withdrawal shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Depositary, unless the notification specifies a later date.
2. Withdrawal from this Convention by any Contracting Party shall not affect its financial obligations under this Convention incurred prior to its withdrawal becoming effective.

*Artikkel 31***Maritime krav**

Ingen bestemmelse i denne konvensjon skal utgjøre en anerkjennelse av en konvensjonsparts krav eller standpunkter som gjelder rettslig status og størrelse på farvann og områder en slik konvensjonspart gjør krav på.

*Artikkel 32***Endring**

1. En konvensjonspart kan til enhver tid foreslå endringer i denne konvensjon.
2. Det skal gis skriftlig underretning til Eksekutivsekretæren om ethvert forslag til endring minst nitti dager før møtet der forslaget foreslås behandlet, og Eksekutivsekretæren skal omgående oversende forslaget til alle konvensjonspartene. Forslag til endringer i konvensjonen skal behandles på Kommisjonens årsmøte, med mindre et flertall av konvensjonspartene ber om et særskilt møte for å diskutere endringsforslaget. Et særskilt møte kan sammenkalles med minst nitti dagers varsel.
3. Når en tekst til endring er vedtatt av Kommisjonen, skal Eksekutivsekretæren omgående oversende denne til alle konvensjonspartene.
4. En endring trer i kraft på den trettiende dag etter at ratifikasjons-, godtakelses- eller godkjenningssdokumentene er mottatt fra alle konvensjonspartene.

*Artikkel 33***Oppsigelse**

1. En konvensjonspart kan si opp denne konvensjon ved skriftlig underretning til Depositaren og kan angi sine grunner for dette. Om det ikke oppgis noen grunn, skal dette ikke berøre oppsigelsens gyldighet. Oppsigelsen får virkning ett år etter den dag Depositaren har mottatt underretningen, med mindre det er angitt en senere dato i underretningen.
2. En konvensjonsparts oppsigelse av denne konvensjon skal ikke berøre dens finansielle forpliktelser etter denne konvensjon som er påløpt før partens oppsigelse får virkning.

Article 34**Registration**

1. This Convention, of which the English and Portuguese texts are equally authentic, shall be deposited with the Depositary, which shall communicate certified copies thereof to all signatories to this Convention.
 - a. send certified copies of this Convention to each signatory to this Convention and to all Contracting Parties;
 - b. arrange for the registration of this Convention, upon its entry into force, with the Secretary-General of the United Nations in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations;
 - c. inform each signatory to this Convention and all Contracting Parties of:
 - i. instruments of ratification, accession, acceptance and approval deposited in accordance with articles 25 and 26 respectively;
 - ii. the date of entry into force of the Convention in accordance with article 27;
 - iii. the entry into force of amendments to this Convention in accordance with article 32;
 - iv. withdrawals from this Convention pursuant to article 33.
2. The language of communication for the functions of the Depositary shall be English.

Article 35**Authentic texts**

The English and Portuguese texts of this Convention are equally authentic.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention in the English and Portuguese languages.

Done at Windhoek, Namibia, this 20 day of April, 2001, in a single original in the English and Portuguese languages.

Artikkel 34**Registrering**

1. Generaldirektøren for De forente nasjoners organisasjon for ernæring og landbruk skal være depositar for denne konvensjon og for enhver endring eller revisjon av konvensjonen. Depositaren skal:
 - a. sende bekreftede kopier av denne konvensjon til hver signatar av denne konvensjon og alle konvensjonspartene,
 - b. sørge for registrering av denne konvensjon ved konvensjonens ikrafttredelse hos De forente nasjoners generalsekretær i samsvar med artikkel 2 i De forente nasjoners pakt,
 - c. informere hver signatar av denne konvensjon og alle konvensjonspartene om:
 - i. ratifikasjons-, tiltredelses-, godtakelses- og godkjenningssdokumenter som er deponert i samsvar med henholdsvis artikkel 25 og 26,
 - ii. konvensjonens ikrafttredelsesdato i samsvar med artikkel 27,
 - iii. ikrafttredelse av endringer i denne konvensjon i samsvar med artikkel 32,
 - iv. oppsigelser av denne konvensjon i henhold til artikkel 33.
2. Kommunikasjonsspråket i forbindelse med depositarens oppgaver skal være engelsk.

Artikkel 35**Gyldige tekster**

Den engelske og den portugisiske teksten til denne konvensjon skal ha samme gyldighet.

Som bekreftelse på dette har de undertegnede, som har mottatt behørig fullmakt til det, undertegnet denne konvensjon i engelsk og portugisisk versjon.

Utfærdiget i Windhoek, Namibia den 20. april 2001 i ett originaleksemplar på engelsk og portugisisk.

